

ÁRABE URBANO DE RABAT CUESTIONARIO DIALECTOLÓGICO

Francisco MOSCOSO GARCÍA*
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571 13 (2006) 183-229]

Resumen: Se presentan los resultados de un cuestionario llevado a cabo en la capital de Marruecos entre tres jóvenes estudiantes. El dialecto objeto de estudio es el árabe urbano de Rabat. Se comparan además los resultados con otros estudios realizados sobre el áUR, y sobre otros dialectos del resto del país analizados hasta hoy.

Palabras clave: Marruecos. Rabat. Dialectología árabe. Árabe marroquí. Árabe urbano de Rabat.

Abstract: We present the results of a dialectal survey carried out in the capital of Morocco amongst three young students. The dialect studied is the urban Arabic of Rabat and we also compare our results with other studies on the UAR and with other dialects of the country which have been analysed up till now.

Key words: Morocco. Rabat. Arabic Dialectology. Moroccan Arabic. Urban Arabic of Rabat.

0. Introducción

El dialecto árabe urbano de Rabat se caracteriza principalmente por ser la base, junto al de Casablanca y otras grandes ciudades, del árabe estándar marroquí que poco a poco se va imponiendo al resto del país, gracias, entre

* Investigador contratado en el Área de Estudios Árabes e Islámicos. Programa de retorno de doctores de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa (Universidades, Investigación y Tecnología) de la Junta de Andalucía. E-mail: francisco.moscoso@uca.es

otros factores, al papel jugado por los medios de comunicación, los cuales hacen que sea considerado un registro de prestigio entre los marroquíes. Amén de este dato, habría que señalar su carácter emergente y en proceso de definición⁽¹⁾. Esto se debe a que las grandes ciudades han recibido, sobre todo después de la independencia en 1956, un importante flujo migratorio procedente de las zonas rurales, que continúa llegando incluso en nuestros días. Es curioso constatar cómo en el seno de una misma familia se producen variantes que difieren de una generación a otra⁽²⁾.

Los otros dos dialectos de la capital son, en primer lugar, el de origen andalusí, hablado tradicionalmente en la medina, y que tenderá a desaparecer definitivamente, permaneciendo únicamente algunas de sus características como sustrato en el futuro dialecto urbano. Y en segundo lugar el dialecto beduino de los Zŷīr, hablado en los alrededores de Rabat⁽³⁾. Este último dialecto, junto a otros rurales de los alrededores, son una fuente importante para el dialecto urbano de la capital⁽⁴⁾.

Los datos de este artículo fueron recogidos durante el mes de septiembre de 2004 en Rabat⁽⁵⁾. Mis informantes son Hind (H), de veintitrés años, licenciada en Lengua y Literatura inglesas y residente en Rabat, Rachid (R), de veintidós años, con estudios de secundaria y residente en Rabat y Samir (S), de veintiún años, estudiante de Lengua y Literatura inglesas en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat y residente en Temara, localidad colindante con la capital. El dialecto hablado por este último joven nos ofrece algunos datos interesantes, que se señalarán a lo largo de este artículo. Los tres han nacido en Rabat, así como sus padres. A ellos quiero expresar mi más profundo agradecimiento por el tiempo y la ayuda que me brindaron.

(1) Cf. Messaoudi 2002: 225.

(2) Acerca de esto, cf. Moscoso 2004a y Moscoso 2004b.

(3) Sobre estos dialectos, cf. lo dicho en Messaoudi 1998, 2002, 2003a y 2003b.

(4) Véase al respecto Messaoudi 2003a: 70.

(5) Para ello, me serví de los cuestionarios ofrecidos por Caubet (2000-2001) y Behnstedt. Me gustaría destacar que entre enero de 2003 y diciembre de 2004 tuve la oportunidad de vivir en la capital de Marruecos gracias a una beca posdoctoral que me fue concedida por el entonces Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

1. Fonología⁽⁶⁾

1.1. En la mayoría de los casos, *ق*, se realiza como *q*⁽⁷⁾ en H y R. Ejemplos:

<i>qlīl</i> ⁽⁸⁾ “poco”	<i>qbəḍ</i> “coger, atrapar”	<i>ḡrəq</i> “sudar”
<i>qāl, gāl</i> “decir”	<i>nəqqəz</i> “saltar”	<i>qməl</i> “piojo”
<i>ḡəlləq</i> “colgar”	<i>ṣəqq</i> “separar, abrir en dos partes”	<i>qrīb</i> “cerca”
<i>dəffəḡ</i> “verter, derramar abundantemente”	<i>qbālṭi</i> “enfrente de mí”	<i>ləqqəṭ</i> “recolectar”
<i>quddām</i> “frente a”	<i>ṣḥəq</i> “rebuznar”	<i>ḥrəq</i> “quemar”
<i>qām</i> “levantarse”	<i>fūq</i> “sobre” (prep.)	<i>sōq</i> “zoco, mercado”

1.1.1. S suele realizar *ق* como *g* en los siguientes casos⁽⁹⁾: *gāl, ḡəlləq y ḡəlləḡ, quddām y guddām, fūq y fūḡ, ḡrəq y ḡrəḡ, ḡmel, ḥrəq y ḥrəḡ*.

(6) Los fonemas vocálicos largos han sido reducidos a *ā* ([a:], [ɑ:], [æ:]), *ī* ([i:], [ɪ:], [e:]), *ō* ([u:], [o:]), y *ū* ([u:]), sin indicar ninguno de sus alófonos. Los fonemas vocálicos breves son *a* y *ū*; en algún caso he mantenido sus alófonos y los he reducido a *a* ([ä], [ɑ]), *e* ([ě]), *i* ([ĩ], [ɪ]), *o* ([ʊ], [o]) y *u* ([ũ], [u]). En posición final no se indica la cantidad vocálica ya que ésta puede ser larga o breve, e incluso de duración media.

Los fonemas consonánticos son: /b/: oclusivo bilabial sonoro, /b/: oclusivo bilabial sonoro faringalizado, /m/: nasal bilabial, /m/: nasal bilabial faringalizado, /f/ fricativo labiodental sordo, /d/: oclusivo dental sonoro, /d/ oclusivo dental sonoro faringalizado, /t/ oclusivo dental sordo, [t]: africado dental sordo (realización de *t* excepto [tʃ]), /t/ oclusivo dental sordo faringalizado, /n/: nasal dental, /s/: sibilante alveolar sordo, /s/: sibilante alveolar sordo faringalizado, /z/: sibilante alveolar sonoro, /z/: sibilante alveolar sonoro faringalizado, /l/: lateral, /l/: lateral faringalizado, /r/: vibrante, /r/: vibrante faringalizado, /ʃ/: fricativo prepalatal sordo, /ʒ/: fricativo prepalatal sonoro, [ʒ] africado prepalatal sonoro, /k/: oclusivo pospalatal sordo, /g/: oclusivo pospalatal sonoro, /q/: oclusivo velar sordo, /x/: fricativo velar sordo, /ḡ/: fricativo velar sonoro, /h/: fricativo faringal sordo, /ʕ/: fricativo faringal sonoro, /h/: fricativo glotal sordo-sonoro, /ʔ/: oclusivo glotal sordo, /w/: semiconsonante bilabial, /y/: semiconsonante prepalatal.

Acerca de los fonemas del áM., cf. Aguadé 2003b.

(7) Acerca de esta realización, típica de los dialectos prehilalíes, cf. Cantineau 1960: 67-71 y Heath 2002: 141-147.

(8) Cf. Heath 2002: 533.

(9) Típica de los dialectos hilalíes. Véase esta realización en Aguadé 1998: 142, Aguadé 2003a: 302, Moscoso 2002a: 26 y Moscoso 2002b: 37.

1.1.2. Dobletes

Ejemplos:

<i>qərfa</i> “botella”	<i>gərfa</i> “calabaza”
<i>qəssa</i> “historia”	<i>gəssa</i> “flequillo”
<i>qərɲ</i> “siglo”	<i>gərɲ</i> “cuerno”
<i>dəqq</i> “llamar a la puerta”	<i>dəgg</i> “triturar”
<i>ɣərɣ</i> “vena”	<i>ɣərɣ, ɣəɣ</i> “sudor”
<i>qəlləb</i> “buscar”	<i>gəlləb</i> “remover”
<i>qərša</i> “picadura”	<i>gerša</i> “panecillo”

S emplea tanto *ɣərɣ* como *ɣəɣ* “sudor”.

1.2. Realización de ɟ⁽¹⁰⁾**1.2.1. Inicial**

Ejemplos: *žər* “vecino”, *žbəl* “montaña”, *žərɣ* “acantilado”, *žənn* “genio”.

1.2.2. Con artículo

Ejemplos: *əž-žər* “el vecino”, *əž-žbəl* “la montaña”, *əž-žərɣ* “el acantilado”, *əž-žənn* “el genio”.

1.2.3. En interior de palabra

Ejemplos: *hāža* “cosa”, *rāžəl* “hombre”, *fžəl* “rábanos”, *fžər* “alba”.

1.2.4. En posición geminada

Ejemplos: *nəžžər* “carpintero”, *həžžəm* “barbero”, *hužžəž* “peregrinos”.

1.2.5. Las realizaciones del ár. ɟ (ğ) en áM. en entornos con z, s y š han sufrido las siguientes variaciones: ár. *z---*ğ > áM. *ž---*ž, ár. *s---*ğ > áM. *ž---*ž o *žž*, ár. *s---*

(10) En todos los contextos, su realización es ž. Acerca de esta realización típica de los dialectos del Magreb, cf. Cantineau 1960: 59. En los dialectos del norte podemos encontrar la realización [ǧ] en posición geminada y en determinados contextos (Heath 2002: 136 y Moscoso 2003b: 43 y la bibliografía propuesta). Sobre todo lo dicho anteriormente, cf. también Aguadé 2003b: 79-81.

ǧ > áM. š---ž⁽¹¹⁾, ár. ǧ > áM. d⁽¹²⁾, ár. ǧ > áM. g⁽¹³⁾ o ár. ǧ > áM. ž.

Ejemplos:

žūž “dos” (ár. <i>zawǧ</i>)	ǧazzār “carnicero” (ár. <i>ǧazzār</i>)	dāz (vdūz) “pasar” (ár. <i>ǧāz</i>)	duwwez “pasar (algo)” (ár. <i>ǧawwaz</i>)
dazz “esquilar” (ár. <i>ǧazz</i>)	žāž “cristal” (ár. <i>zuǧāǧ</i>)	žazma “sukun” (ár. <i>ǧazma</i>)	ǧabš “yeso, escayola” (ár. <i>ǧibs</i>)
ǧūza “anciana” (ár. <i>ǧāǧūz</i>)	šaržəm “ventana” (áA. <i>šarǧab</i>) ⁽¹⁴⁾	dhāz “ajuar de la novia” (ár. <i>ǧihāz</i>)	məsžīd “mezquita” (ár. <i>masǧid</i>)
žallīž “azulejo” (ár. <i>zulayǧ</i>)	žāsūs “delator” (ár. <i>ǧāsūs</i>)	mənžəž “telar vertical” (ár. <i>minsǧ</i>)	nəžž, nsəž “tejer” (ár. <i>nasaǧ</i>)
dəhš “rucho, borriquillo” (ár. <i>ǧahš</i>)	səžžāda “esterilla” (ár. <i>saǧǧāda</i>)	šəžra “un árbol” (ár. <i>šaǧara</i>)	šərž “silla de montar” (ár. <i>sarǧ</i>)
dšər “aldea” (ár. <i>ǧašar</i>)	džāža “una gallina” (ár. <i>daǧāǧa</i>)	ǧlās “sentarse” (ár. <i>ǧalas</i>)	

S nos da las siguientes variantes para Temara: žallīž y žallīž “azulejo”, žāž y žāž “cristal”, šərž “silla de montar”.

1.2.6. t-ť

Ejemplos: zəmmēṭa “plato tradicional hecho durante el Ramadán”, bəttīx “melones” (col.)

(11) Sobre estas asimilaciones, cf. Cantineau 1960: 48 y 61 y Heath 2002: 133-134.

(12) Cf. lo dicho en Aguadé 2003b: 70, Heath 2002: 137-138 y Cantineau 1960: 61.

(13) Cf. lo dicho en Aguadé 2003b: 84, Heath 2002: 137-138 y Cantineau 1960: 61.

(14) Del fārsi č[ah]ār čupe “persiana, marco” < pahlavi čahār čōb “cuatro palos” (Corriente 1997: 278).

1.2.7. Las interdental⁽¹⁵⁾ no forman parte del sistema fonológico del árabe hablado por mis informantes, ni tampoco la fricativización⁽¹⁶⁾. El fonema *t* se realiza africado [tʃ]⁽¹⁷⁾. Cuando se suceden dos *t*, la primera de ellas pierda su rasgo africado.

1.2.8. Realización de *ṭ*⁽¹⁸⁾

Ejemplos:

<i>bəyḏa</i> “un huevo”	<i>ḏərbu</i> “ellos golpearon”	<i>byəḏ</i> “blanco”
<i>məṛḏət</i> “ella enfermó”	<i>mūdḏə</i> “lugar”	<i>ḏəhru</i> “su espalda”
<i>ḏəll</i> “permanecer”	<i>məxḏət</i> “ella agitó con fuerza”	<i>ḏlū</i> “costados”

1.2.9. El fonema *h* no enmudece⁽¹⁹⁾ nunca en los pronombres personales sufijados *-ha* (3ª pers. f. sing.) y *-hum* (3ª pers. pl. c.) cuando éstos aparecen después de consonante. Ejemplos: *ʕəndha* “en casa de ella, en su casa, junto a ella”, *ʕəndhum* “en casa de ellos/as, en su casa, junto a ellos/as”.

1.2.10. *r* suele aparecer con frecuencia faringalizado, ya sea como alófono o como fonema⁽²⁰⁾. Ejemplos: *rāṣ* “cabeza”, *ḏār* “casa”, *ḥžər* “piedras”, *žāri* “mi vecino”, *ḥra* “curarse” ≠ *bra* “aguja”, *drəs* “desgranar” ≠ *drəs* “aprender”.

(15) Que han pasado en general a oclusivas en áM. Sólo se han conservado en algunos dialectos de tipo beduino como el de los Zʕīr (Cantineau 1960: 44, Aguadé 1998: 142 y Aguadé 2003b: 67).

(16) Frecuente en los dialectos de la región de Yebala (Heath 2002: 140-141 y Moscoso 2003b: 37 y la bibliografía propuesta).

(17) Sobre esta realización, cf. lo dicho en Heath 2002: 135.

(18) Sobre este fonema, cf. Heath 2002: 159-164. Pasa a *ṭ* en algunas voces de los dialectos de la región de Yebala y de algunos prehilalíes (Aguadé 2003b: 69).

(19) Fenómeno acentuado en los dialectos árabes yebalíes y sedentarios (Moscoso 2003b: 47 y Vicente 2000: 49).

(20) Acerca de esto, cf. Aguadé 2003b: 77-78 y Heath 2002: 149-157.

1.2.11. Realización de *b*⁽²¹⁾

Ejemplos:

<i>bāba</i> “padre”	<i>bībān</i> “puertas”	<i>ṣābu</i> “él lo encontró”
<i>dābet</i> “ella se fundió”	<i>sabbāba</i> “que insulta” (f.)	
<i>bent</i> “hija”	<i>maqṛāž</i> “hervidor”	<i>dablīž</i> “pulsera”
<i>bīnāt</i> “entre” (pl.)	<i>mša</i> “partir, marchar”	

1.2.12. *z-ž, s-š, š-ž* o *z, s, š, ž*

Ejemplos:

<i>zīt</i> “aceite”	<i>zbāl</i> “basura”	<i>ṭəs</i> “estornudar”	<i>zbər</i> “podar”
<i>žīt</i> “he venido”	<i>žbāl</i> “montaña”		
<i>sədd</i> “cerrar”	<i>šṭāl</i> “encender”	<i>šəmš</i> “sol”	<i>šərž</i> “silla de montar”
<i>šədd</i> “coger”			

S dice *serž* “silla de montar”.

1.2.13. El fonema *č* no aparece en el sistema fonológico de mis informantes⁽²²⁾.

1.2.14. *n* y *l*⁽²³⁾

Ejemplos: *qalləb* “buscar”, *snāḥ* “armas”, *ḥəll* “abrir”, *lūn* “color”.

S dice *slāḥ* “armas”.

1.2.15. *l* ≠ *l̥*

Ejemplo: *būla* “orina”, *bōla* “bombilla” (fr. *ampoule*).

(21) Sobre este fonema, cf. lo dicho en Aguadé 2003b: 61-63.

(22) Sobre él, cf. Aguadé 2003b: 90 y Heath 2002: 139, donde se dice que en realidad se trata de dos fonemas diferentes, *t* y *š*.

(23) En relación con la alternancia de estos dos fonemas, cf. Cantineau 1960: 39-40 y Heath 2002: 148.

1.2.16. La labialización⁽²⁴⁾ en mis informantes es inexistente. Suelen decir: *āb*, *bāba* “padre, mi padre”, *ṁāṁa*⁽²⁵⁾ “madre, mi madre”. Tampoco en los diminutivos de las siguientes voces:

<i>fār</i> “ratón” – <i>fiyyār</i>	<i>fās</i> “pico” – <i>fiyyās</i>	<i>bāb</i> “puerta” – <i>biyyba</i> , <i>bwiyyāb</i> ⁽²⁶⁾
<i>bīr</i> “pozo” – <i>biyyār</i>	<i>māṣūn</i> “herramientas, utensilios” – <i>mmwīṣnāt</i>	<i>fumm</i> “boca” – <i>fəyyām</i> . Pl.: <i>fiyyāmāt</i>

S dice que en Temara encontramos las siguientes labializaciones: *f^wiyyār* “ratoncito”, *b^wiyyār* “pozo pequeño”, *f^wiyyās* “pico pequeño”, *b^wiyyāb* “puertecita”, *f^wiyyām* “boquita”.

1.2.17. Vocales breves⁽²⁷⁾

	Imper.	Perf.
<i>hazz</i> “levantar, alzar”	<i>yhazz</i>	<i>hezz</i>
<i>madd</i> “alargar”	<i>ymedd</i>	<i>medd</i>
<i>rašš</i> “regar, rociar”	<i>yrašš</i>	<i>rašš</i>
<i>sadd</i> “cerrar”	<i>ysedd</i>	<i>sedd</i>
<i>raḍḍ</i> “devolver”	<i>yroḍḍ</i>	<i>roḍḍ</i>
<i>qṣad</i> “sentarse”	<i>yəqṣad</i>	<i>qṣad</i>
<i>skət</i> “callarse”	<i>yəsket / yəskut</i>	<i>sket / skut</i>
<i>lamm</i> “reunir”	<i>ylemm</i>	<i>lemm</i>
<i>kəbb</i> “verter”	<i>ykebb, ykubb</i>	<i>kebb, kubb</i>
<i>ḥall</i> “abrir”	<i>yhall</i>	<i>ḥall</i>

(24) Sobre este fenómeno, cf. Colin, art. “al-Maghrib”, en: *EL*, vol. V, p. 1194, Aguadé 2003b: 91 y Heath 2002: 192-197. Véanse ejemplos de labializaciones en los siguientes dialectos beduinos: Aguadé / Elʿyaâcoubi 1995: 28, Aguadé 1998: 143, Moscoso 2002a: 28 y Moscoso 2002b: 40.

(25) Cf. Heath 2002: 575.

(26) Heath (2002: 561) recoge esta forma pero también *ḥb^wiyyāb* (2002: 539).

(27) El áM. posee dos vocales breves, *a* y *u* (Aguadé 2003b: 93-95, Brage 1988: 50-73, Caubet 1993: 16-20 y Cantineau 1960: 105-112).

<i>dəqq</i> ⁽²⁸⁾ “llamar a la puerta”	<i>ydoqq</i>	<i>dogq</i>
<i>məss</i> “tocar (con la mano)”	<i>ymess</i>	<i>mess</i>
<i>dxəl</i> ⁽²⁹⁾ “entrar”	<i>yidxal</i> / <i>yidxol</i>	<i>dxal</i>

S dice: *raḍḍ* (*yraḍḍ*) “devolver”, *sket* (*yisket*) “callarse”, *kebb* (*ykubb*) “verter”.

rəkba “rodilla” → *rkəbti* “mi rodilla”.

1.2.18. Vocales largas⁽³⁰⁾ y diptongos

1.2.18.1. *ī*, *ū* > *ē*, *ō*

Ejemplos:

<i>ṭrīq</i> “camino”	<i>yqīs</i> “él medirá, probará”	<i>fqi</i> “maestro de una escuela coránica”
<i>mrīḍ</i> “enfermo”	<i>ṣḥīḥ</i> “fuerte, sano”	<i>yzūr</i> “él visitará”

1.2.18.2. Diptongos⁽³¹⁾

Ejemplos:

<i>ʕəyn</i> “ojo”	<i>xīma</i> “jaima”	<i>bīt</i> “habitación”	<i>zīt</i> “aceite”
<i>xīl</i> “caballos”	<i>xīṭ</i> “hilo”	<i>ʕīb</i> “culpa”	<i>līl</i> “noche”
<i>ʕūd</i> “madera”	<i>ḥūs</i> “patio”	<i>fūq</i> “sobre” (prep.)	<i>lūz</i> “almendras”
<i>lūn</i> “color”		<i>ḥəwli</i> “cordero”	<i>šūk</i> “espinas”

S nos da los siguientes ejemplos: *xəyl* “caballos”, *xəyma* “jaima”, *ḥawš* “patio”, *ʕəyb* “culpa”.

(28) Cf. Heath 2002: 566.

(29) Cf. Heath 2002: 567.

(30) El áM. posee tres vocales largas, *ā*, *ī* y *ū* (Aguadé 2003b: 92-93, Brage 1988: 43-49, Caubet 1993: 20-25 y Cantineau 1960: 93-102).

(31) En el áUR. son raros ya que los diptongos *ay* y *aw* han evolucionado hacia *ī* y *ū* respectivamente. Véase al respecto lo dicho en Aguadé 2003b: 97-98, Heath 2002: 197-200 y Cantineau 1960: 102-105.

1.2.18.3. Oposición entre largas y breves⁽³²⁾

Ejemplos:

<i>hall</i> “él abrió” ≠ <i>hāll</i> “que abre, abriendo”	<i>hažž</i> “él peregrinó” ≠ <i>hāžž</i> “peregrino”
<i>xamsa</i> “cinco” ≠ <i>xāmsa</i> “quinta”	<i>hmaq</i> “loco, tonto” ≠ <i>hmāq</i> “se ha vuelto loco”

S dice que en Temara se oye la siguiente oposición: *sxun* “caliéntate” ≠ *sxūn* “caliente”. Sin embargo, mis otros informantes de Rabat dicen *sxan* “caliéntate” ≠ *sxūn* “caliente”.

1.2.19. Estructura silábica⁽³³⁾

1.2.19.1. *schwa*

Ejemplos: *bəʃla* “una cebolla”, *səffa* “tipo de cuscús”, *šəbka* “red”, *səkka* “ceca”, *šəhma* “grasa”, *šrəbtu* “vosotros habéis bebido”, *šəftək*, *šəttək*⁽³⁴⁾ “yo te he visto”, *šəttāba* “escoba”, *ʕətbə* “umbral”.

1.2.19.2. *-a* + pronombre personal sufijado empezando por vocal

Ejemplos:

<i>rəkba</i> → <i>rkebtī</i> “mi rodilla”	<i>bəgra</i> → <i>bgərī</i> “mi vaca”
<i>kəswa</i> → <i>ksuwtek</i> “tu vestido”	<i>kəlma</i> → <i>klemti</i> “mi palabra”

(32) Mis informantes no diferenciaban estas vocales al preguntarles. Para algunos autores, la oposición de cantidad es un rasgo evidente (Aguadé 2003b: 95 y Caubet 1993: 23-24). Harrell (1965: 334) dice que muchos hablantes en un discurso rápido no distinguen entre *šbāh* y *šbāḥ*. Heath (2002: 188-192) dice que las vocales largas y breves, en sílaba cerrada, no parecen diferenciarse en los dialectos del norte y de la región de Yebala, mientras que en los del sur la distinción está bastante clara. Messaoudi (2003a: 72) dice literalmente: “notre sentiment es que les voyelles longues ne constituent pas des unités distinctives mais qu’elles sont utilisées souvent à des fins expressives”. Ennaji et al. (2004: 4) dicen que las vocales largas no existen en áM.

(33) Véanse al respecto Cantineau 1960: 117-119, 147-149, Caubet 1993: 28-29, Heath 2002: 201-208 y Marçais 1977: 24-34.

(34) *šəftək* > *šəttək*. Asimilación frecuente en los dialectos beduinos de Marruecos (Aguadé / Elyâacoubi 1995: 36, Heath 2002: 539 y Moscoso 2002a: 28).

<i>xənša</i> → <i>xnəšti</i> “mi saco”	<i>mākla</i> → <i>mākəlti</i> “mi comida”
<i>ləh̄ya</i> → <i>lhiyyti</i> “mi barba”	<i>xədma</i> → <i>xdəmti</i> “mi trabajo”
<i>rəqba</i> → <i>rqəbti</i> “mi cuello”	

S dice *rkubti* “mi rodilla”.

1.2.19.3. -*āt*, -*ət* + pronombre personal sufijado empezando por vocal

Ejemplos:

<i>dərbāt</i> , <i>dərbət</i> “ella golpeó”	>	<i>dərbātu</i> “ella le golpeó”
<i>səddāt</i> , <i>səddət</i> “ella cerró”	>	<i>səddātu</i> “ella lo cerró”
<i>šāfət</i> “ella vió”	>	<i>šāftu</i> “ella lo vio”
<i>hərsāt</i> , <i>hərsət</i> “ella rompió”	>	<i>hərsātu</i> “ella lo rompió”
<i>dāwāt</i> “ella curó”	>	<i>dāwātu</i> “ella lo curó”
<i>xəllāt</i> “ella avinagró”	>	<i>xəllātu</i> “ella lo avinagró”

2. Morfología verbal

2.1. Vocalización del perfecto y del imperfecto. Forma I⁽³⁵⁾

Perf.	Imp.	Perf.	Imp.
<i>kteb</i> “escribir”	<i>yikteb</i>	<i>xbez</i> “amasar el pan”	<i>yaxbez</i>
<i>kber</i> “crecer”	<i>yikber</i>	<i>šrab</i> “beber”	<i>yišrab</i>
<i>h̄rat</i> “arar”	<i>yaḥrat</i>	<i>ʔraf</i> “conocer”	<i>yaʔraf</i>
<i>lbes</i> “vestirse”	<i>yilbes</i>	<i>sken</i> “habitar”	<i>yisken</i>
<i>sxan</i> “calentarse”	<i>yisxan</i>	<i>xrež</i> “salir”	<i>yaxrež</i>
<i>dxal</i> “entrar”	<i>yidxal</i>	<i>ğsel</i> “lavar”	<i>yağsel</i>
<i>ʔžaʔ</i> “volver, regresar”	<i>yaʔžaʔ</i>	<i>rkeb</i> “subir (en un automóvil o animal)”	<i>yirkeb</i>
<i>žbed</i> “sacar”	<i>yižbed</i>	<i>šker</i> “agradecer”	<i>yišker</i>
<i>qleb</i> “dar la vuelta, invertir”	<i>yaqleb</i>	<i>ḥlef</i> “jurar”	<i>yaḥlef</i>
<i>ʔlaʔ</i> “subir”	<i>yaʔlaʔ</i>	<i>qtel</i> “asesinar”	<i>yaqtel</i>

(35) Acerca de la alternancia vocálica entre el perfecto y el imperfecto, cf. Marçais 1912.

<i>ʕmel</i> “hacer”	<i>yaʕmel</i>		
---------------------	---------------	--	--

S dice: *yisxun* “él se calentará”, *yidxul* “él entrará”, *yiskun* “él vivirá”, *škaʔ* (*yisʕkor*) “él agradecerá”.

2.1.1. Forma primera. Verbo sano

- *ktəb* – *yəktəb* “él escribió – él escribirá”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>ktəb</i>	3c.	<i>kətbu</i>	3m.	<i>yəktəb</i>	3c.	<i>nkətbu</i>
3f.	<i>kətbāt</i> <i>kətbət</i>			3f.	<i>təktəb</i>		
2c.	<i>ktəbtī</i> ⁽³⁶⁾	2c.	<i>ktəbtu</i> ⁽³⁷⁾	2m.	<i>təktəb</i>	2c.	<i>tkətbu</i>
				2f.	<i>tkəbtī</i> ⁽³⁸⁾		
1c.	<i>ktəbt</i>	1c.	<i>ktəbna</i>	1c.	<i>nəktəb</i>	1c.	<i>nkətbu</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.		<i>ktəb</i>		m.	<i>kāṭəb</i>	m.	<i>məktūb</i>
2f. sing.		<i>kətbī</i>		f.	<i>kāṭba</i>	f.	<i>məktūba</i>
2pl. c.		<i>kətbu</i>		pl.	<i>kāṭbīn</i>	pl.	<i>məktūbīn</i>

El sufijo de la 3ª pers. f. sing. del perfectivo se oye con más frecuencia -*āt*⁽³⁹⁾. Ejemplos: *gəlsāt* “ella se sentó”, *xəʔzāt* “ella salió”.

H utiliza siempre el preverbo: *kā-* (invariable) y a veces *tā-*

(36) En algunos dialectos del norte la terminación es -*t* (Moscoso 2003b: 63). En algunos dialectos del sur, se suele diferenciar entre el m. (-*t*) y el f. (-*tī*) (Heath 2002: 546), rasgo que este autor también señala como característica ocasional en el áUR.

(37) Heath (2002: 547) también recoge la terminación -*tīw*.

(38) Véanse otros dialectos que presentan este sufijo -*i* en Aguadé / Elyaaacoubi 1995: 37, Aguadé 2003a: 303 y Moscoso 2002a: 33. En el norte no suele aparecer, tampoco en el imperativo (Heath 2002: 545, Moscoso 2003b: 64-65 y Vicente 2000: 63-64).

(39) En relación con las terminaciones -*ət* y *āt*, cf. Heath 2002: 547.

(invariable)⁽⁴⁰⁾. R emplea simepre *tā*-⁽⁴¹⁾. S pronuncia con más frecuencia *kā*- y a veces incluye *tā*-.

Partícula de futuro: *ḡādi*, *ḡa*⁽⁴²⁾ y, a veces, *a* (invariables). En ocasiones pueden oírse sus formas femenina *ḡāda* / *ḡādya* y plural *ḡādyīn* (H)⁽⁴³⁾. R utiliza las formas variables.

S emplea en Temara la forma *ḡāda* pero no su correspondiente plural *ḡādyīn*.

2.2. Forma primera. Verbo sordo

- *sədd* – *ysədd*⁽⁴⁴⁾ “él cerró – él cerrará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>sədd</i>	3c.	<i>səddu</i>	3m.	<i>ysədd</i>	3c.	<i>ysəddu</i>
3f.	<i>səddāt</i>			3f.	<i>tsədd</i>		
2c.	<i>səddīti</i>	2c.	<i>səddītu</i>	2m.	<i>tsədd</i>	2c.	<i>tsəddu</i>
				2f.	<i>tsəddi</i>		
1c.	<i>səddīt</i>	1c.	<i>səddīna</i>	1c.	<i>nsədd</i>	1c.	<i>nsəddu</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.			<i>sədd</i>	m.	<i>sādd</i>	m.	<i>məsədūd</i>
2f. sing.			<i>səddi</i>	f.	<i>sādda</i>	f.	<i>məsədūda</i>

(40) Sobre esto, cf. Aguadé 1996, Heath 2002: 209-211 y Moscoso 2003b: 111. Véase también la alternancia entre *kā*-, forma más utilizada, y *tā*- en Larache (Moscoso 2003a: 43).

(41) Véase este preverbo en Heath 2002: 544.

(42) Acerca de estas partículas de futuro, cf. Aguadé 2003a: 304 y Heath 2002: 215-217. Véanse también las formas *māš* y *māši*, empleadas en el norte, en la última obra citada y en Moscoso 2000-2001: 188, Moscoso 2003b: 83 y Vicente 2000: 107. Heath (2002: 545) también recoge la partícula de futuro *māši* para el áUR.

(43) Véanse estas formas variables en Larache (Moscoso 2003a: 43-44).

(44) En el norte *šədd* (Heath 2002: 532). Esta forma suele tener el sentido de “coger” en áUR. (Heath 2002: 509).

2pl. c.	<i>səddu</i>	pl.	<i>sāddīn</i>	pl.	<i>məsdūdīn</i>
---------	--------------	-----	---------------	-----	-----------------

2.3. Forma primera. Verbo cóncavo

- *xāf* – *yxāf* “él tuvo miedo – él tendrá miedo”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>xāf</i>	3c.	<i>xāfu</i>	3m.	<i>yxāf</i>	3c.	<i>yxāfu</i>
3f.	<i>xāfət</i>			3f.	<i>txāf</i>		
2c.	<i>xəfti</i>	2c.	<i>xəftu</i>	2m.	<i>txāf</i>	2c.	<i>txāfu</i>
				2f.	<i>txāfi</i>		
1c.	<i>xəft</i>	1c.	<i>xəfna</i>	1c.	<i>nxāf</i>	1c.	<i>nxāfu</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Inusual	
2m. sing.		<i>xāf</i>		m.	<i>xāyf</i>		
2f. sing.		<i>xāfi</i>		f.	<i>xāyfa</i>		
2pl. c.		<i>xāfu</i>		pl.	<i>xāyfin</i>		

Para el participio parece utilizarse más el adjetivo *xuwwāf* “miedoso”.

- *šām* (*yšūm*) “él ayunó – él ayunará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>šām</i>	3c.	<i>šāmu</i>	3m.	<i>yšūm</i>	3c.	<i>yšūmu</i>
3f.	<i>šāmət</i>			3f.	<i>tšūm</i>		
2c.	<i>šəmti</i>	2c.	<i>šəmtu</i>	2m.	<i>tšūm</i>	2c.	<i>tšūmu</i>
				2f.	<i>tšūmi</i>		
1c.	<i>šəmt</i>	1c.	<i>šəmna</i>	1c.	<i>nšūm</i>	1c.	<i>nšūmu</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Inusual	
2m. sing.		<i>šūm</i>		m.	<i>šāym</i>		
2f. sing.		<i>šūmi</i>		f.	<i>šāyma</i>		

2pl. c.	<i>ṣūmu</i>	pl.	<i>ṣāymīn</i>	
---------	-------------	-----	---------------	--

- *nāḍ* – *ynūḍ* “él se levantó – él se levantará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>nāḍ</i>	3c.	<i>ynūḍu</i>	3m.	<i>ynūḍ</i>	3c.	<i>ynūḍu</i>
3f.	<i>nāḍət</i>			3f.	<i>tnūḍ</i>		
2c.	<i>nuḍti</i>	2c.	<i>tnūḍu</i>	2m.	<i>tnūḍ</i>	2c.	<i>tnūḍu</i>
				2f.	<i>tnūḍi</i>		
1c.	<i>nuḍt</i>	1c.	<i>nnūḍu</i>	1c.	<i>nnūḍ</i>	1c.	<i>nnūḍu</i>
Imperativo				Participio			
				Inusual			
2m. sing.			<i>nūḍ</i>				
2f. sing.			<i>nūḍi</i>				
2pl. c.			<i>nūḍu</i>				

- *qām* – *yqīm* “él preparó (el té) – él preparará, él anunció la oración (pronunciando una jaculatoria) – él anunciará”. R y S no utilizan este verbo con el primer significado sino *dār* – *ydīr*

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>qām</i>	3c.	<i>qāmu</i>	3m.	<i>yqīm</i>	3c.	<i>yqīmu</i>
3f.	<i>qāmət</i>			3f.	<i> tqīm</i>		
2c.	<i>qəmti</i>	2c.	<i>qəmtu</i>	2m.	<i> tqīm</i>	2c.	<i> tqīmu</i>
				2f.	<i> tqīmi</i>		
1c.	<i>qəmt</i>	1c.	<i>qəмна</i>	1c.	<i>nqīm</i>	1c.	<i> tqīmu</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Inusual	
2m. sing.			<i>qīm</i>	m.	<i>qāym</i>		
2f. sing.			<i>qīmi</i>	f.	<i>qāyma</i>		
2pl. c.			<i>qīmu</i>	pl.	<i>qāymīn</i>		

2.4. Forma primera. Verbo asimilado

<i>ūqəf</i> “estar de pie”	<i>yuwqəf</i>	<i>ūşəl</i> “llegar”	<i>yuwşəl</i>
<i>ūret</i> “heredar”	<i>yuwret</i>	<i>ūled</i> “engendrar”	<i>yuwled</i>
<i>ūzən</i> “pesar”	<i>yuwzən</i>	<i>ūšəm</i> “tatuar”	<i>yuwšəm</i>

2.5. Forma primera. Verbos hamzados

- *kla*, *kāl* – *yākəl*⁽⁴⁵⁾ “él comió – él comerá” (/ə/ = [e] o [ü]). La forma *kāl* es utilizada también por R y S emplea siempre *kla*.

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>kla</i> , <i>kāl</i>	3c.	<i>klāw</i> , <i>kālu</i>	3m.	<i>yākəl</i>	3c.	<i>yāklū</i>
3f.	<i>klāt</i>			3f.	<i>tākəl</i>		
2c.	<i>klīti</i>	2c.	<i>klītu</i>	2m.	<i>tākəl</i>	2c.	<i>tāklū</i>
				2f.	<i>tākli</i>		
1c.	<i>klīt</i>	1c.	<i>klīna</i>	1c.	<i>nākəl</i>	1c.	<i>nāklū</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.			<i>kūl</i>	m.	<i>wākəl</i>	m.	<i>mūkūl</i>
2f. sing.			<i>kūli</i>	f.	<i>wākla</i>	f.	<i>mūkūla</i>
2pl. c.			<i>kūlu</i>	pl.	<i>wāklīn</i>	pl.	<i>mūkūlīn</i>

- *xda*, *xād* – *yāxəd*⁽⁴⁶⁾ “él cogió – él cogerá” (/ə/ = [a] o [u]). La forma *xād* es utilizada también por R. En Temara, S utiliza *xda* (*yāxud*).

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>xda</i> , <i>xād</i>	3c.	<i>xdāw</i> , <i>xādu</i>	3m.	<i>yāxəd</i>	3c.	<i>yāxdu</i>

(45) Acerca de este verbo, cf. Heath 2002: 379-385

(46) Sobre este verbo, cf. Heath 2002: 385-386.

3f.	<i>xdāt,</i> <i>xādāt</i>			3f.	<i>tāxəd</i>		
2c.	<i>xdīti,</i> <i>xədti</i>	2c.	<i>xdītu,</i> <i>xədtu</i>	2m.	<i>tāxəd</i>	2c.	<i>tāxdu</i>
				2f.	<i>tāxdi</i>		
1c.	<i>xdīt,</i> <i>xədt</i>	1c.	<i>xdīna,</i> <i>xədna</i>	1c.	<i>nāxəd</i>	1c.	<i>nāxdu</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.	<i>xūd</i>			m.	<i>wāxəd</i>	m.	<i>mūxūd</i>
2f. sing.	<i>xūdi</i>			f.	<i>wāxda</i>	f.	<i>mūxūda</i>
2pl. c.	<i>xūdu</i>			pl.	<i>wāxdīn</i>	pl.	<i>mūxūdīn</i>

2.6. Forma primera. Verbos defectivos

- *mša* – *yəmsī*⁽⁴⁷⁾ “él marchó, fue, partió – él marchará, irá, partirá”.

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>mša</i>	3c.	<i>mšāw</i>	3m.	<i>yəmsī</i>	3c.	<i>yimšīw</i>
3f.	<i>mšāt</i>			3f.	<i>təmsī</i>		
2c.	<i>mšīti</i>	2c.	<i>mšītu</i>	2m.	<i>təmsī</i>	2c.	<i>təmsīw</i>
				2f.	<i>təmsī</i>		
1c.	<i>mšīt</i>	1c.	<i>mšīna</i>	1c.	<i>nəmsī</i>	1c.	<i>nəmsīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Inusual	
2m. sing.	<i>mši</i>			m.	<i>māši</i>		
2f. sing.	<i>mši</i>			f.	<i>māšya</i>		
2pl. c.	<i>mšīw</i>			pl.	<i>māšyīn</i>		

Mis informantes dicen que en lugar de las formas del imperativo de este verbo se suele utilizar, con el mismo sentido, *sīr*, *sīri*, *sīru* respectivamente.

(47) Véase lo dicho sobre este verbo en Heath 2002: 390.

- *šra* – *yəšri* “él compró – él comprará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>šra</i>	3c.	<i>šrāw</i>	3m.	<i>yəšri</i>	3c.	<i>yəšrīw</i>
3f.	<i>šrāt</i>			3f.	<i>təšri</i>		
2c.	<i>šrīti</i>	2c.	<i>šrītu</i>	2m.	<i>təšri</i>	2c.	<i>təšrīw</i>
				2f.	<i>təšri</i>		
1c.	<i>šrīt</i>	1c.	<i>šrīna</i>	1c.	<i>nəšri</i>	1c.	<i>nəšrīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.			<i>šri</i>	m.	<i>šāri</i>	m.	<i>məšri</i>
2f. sing.			<i>šri</i>	f.	<i>šārya</i>	f.	<i>məšriyya</i>
2pl. c.			<i>šriw</i>	pl.	<i>šāryīn</i>	pl.	<i>məšriyyīn</i>

- *qra* – *yəqra* “él leyó – él leerá”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>qra</i>	3c.	<i>qrāw</i>	3m.	<i>yəqra</i>	3c.	<i>yəqrāw</i>
3f.	<i>qrāt</i>			3f.	<i>təqra</i>		
2c.	<i>qrīti</i>	2c.	<i>qrītu</i>	2m.	<i>təqra</i>	2c.	<i>təqrāw</i>
				2f.	<i>təqrāy</i>		
1c.	<i>qrīt</i>	1c.	<i>qrīna</i>	1c.	<i>nəqra</i>	1c.	<i>nəqrāw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.			<i>qra</i>	m.	<i>qāri</i>	m.	<i>məqri</i>
2f. sing.			<i>qrāy</i>	f.	<i>qārya</i>	f.	<i>məqriyya</i>
2pl. c.			<i>qrāw</i>	pl.	<i>qāryīn</i>	pl.	<i>məqriyyīn</i>

- *lqa* – *yəlqa* “él encontró – él encontrará”

Perfectivo			Imperfectivo		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>lqa</i>	3c. <i>lqāw</i>	3m. <i>yəlqa</i>	3c. <i>yəlqāw</i>	
3f.	<i>lqāt</i>		3f. <i>təlqa</i>		
2c.	<i>lqīti</i>	2c. <i>lqītu</i>	2m. <i>təlqa</i>	2c. <i>təlqāw</i>	
			2f. <i>təlqāy</i>		
1c.	<i>lqīt</i>	1c. <i>lqīna</i>	1c. <i>nəlqa</i>	1c. <i>nəlqāw</i>	
Imperativo			Participio		
			Activo		Pasivo
2m. sing.		<i>lqa</i>	m. <i>lāqi</i>	m. <i>məlqi</i>	
2f. sing.		<i>lqāy</i>	f. <i>lāqya</i>	f. <i>məlqiyya</i>	
2pl. c.		<i>lqāw</i>	pl. <i>lāqyīn</i>	pl. <i>məlqiyyīn</i>	

- *qla* – *yəqli* “él frió – él freirá”

Perfectivo			Imperfectivo		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>qla</i>	3c. <i>qlāw</i>	3m. <i>yəqli</i>	3c. <i>yəqlīw</i>	
3f.	<i>qlāt</i>		3f. <i>təqli</i>		
2c.	<i>qlīti</i>	2c. <i>qlītu</i>	2m. <i>təqli</i>	2c. <i>təqlīw</i>	
			2f. <i>təqli</i>		
1c.	<i>qlīt</i>	1c. <i>qlīna</i>	1c. <i>nəqli</i>	1c. <i>nəqlīw</i>	
Imperativo			Participio		
			Activo		Pasivo
2m. sing.		<i>qli</i>	m. <i>qāli</i>	m. <i>məqli</i>	
2f. sing.		<i>qli</i>	f. <i>qālya</i>	f. <i>məqliyya</i>	
2pl. c.		<i>qlīw</i>	pl. <i>qālyīn</i>	pl. <i>məqliyyīn</i>	

- *kra* – *yəkri* “él alquiló – él alquilará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>kra</i>	3c.	<i>krāw</i>	3m.	<i>yəkri</i>	3c.	<i>yəkrīw</i>
3f.	<i>krāt</i>			3f.	<i>təkri</i>		
2c.	<i>krīti</i>	2c.	<i>krītu</i>	2m.	<i>təkri</i>	2c.	<i>təkrīw</i>
				2f.	<i>təkri</i>		
1c.	<i>krīt</i>	1c.	<i>krīna</i>	1c.	<i>nəkri</i>	1c.	<i>nəkrīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.			<i>kri</i>	m.	<i>kāri</i>	m.	<i>məkri</i>
2f. sing.			<i>kri</i>	f.	<i>kārya</i>	f.	<i>məkrīyya</i>
2pl. c.			<i>krīw</i>	pl.	<i>kāryīn</i>	pl.	<i>məkrīyyīn</i>

- *bġa* – *yəbġi* “él quiso – él querrá”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>bġa</i>	3c.	<i>bġāw</i>	3m.	<i>yəbġi</i>	3c.	<i>yəbġīw</i>
3f.	<i>bġāt</i>			3f.	<i>təbġi</i>		
2c.	<i>bġīti</i>	2c.	<i>bġītu</i>	2m.	<i>təbġi</i>	2c.	<i>təbġīw</i>
				2f.	<i>təbġi</i>		
1c.	<i>bġīt</i>	1c.	<i>bġīna</i>	1c.	<i>nəbġi</i>	1c.	<i>nəbġīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Inusual	
2m. sing.			<i>bġi</i>	m.	<i>bāġi</i>		
2f. sing.			<i>bġi</i>	f.	<i>bāġya</i>		
2pl. c.			<i>bġīw</i>	pl.	<i>bāġyīn</i>		

- *ṛma – yərmi* “él tiró – él tirará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>ṛma</i>	3c.	<i>ṛmāw</i>	3m.	<i>yərmi</i>	3c.	<i>yəṛmīw</i>
3f.	<i>ṛmāt</i>			3f.	<i>tərmi</i>		
2c.	<i>ṛmīti</i>	2c.	<i>ṛmītu</i>	2m.	<i>tərmi</i>	2c.	<i>təṛmīw</i>
				2f.	<i>tərmi</i>		
1c.	<i>ṛmīt</i>	1c.	<i>ṛmīna</i>	1c.	<i>nərmi</i>	1c.	<i>nəṛmīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.			<i>ṛmi</i>	m.	<i>ṛāmi</i>	m.	<i>məṛmi</i>
2f. sing.			<i>ṛmi</i>	f.	<i>ṛāmya</i>	f.	<i>məṛmiyya</i>
2pl. c.			<i>ṛmīw</i>	pl.	<i>ṛāmyīn</i>	pl.	<i>məṛmiyyīn</i>

2.7. *ṣa – yṣī*⁽⁴⁸⁾ “él vino – él vendrá”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>ṣa</i>	3c.	<i>ṣāw</i>	3m.	<i>yṣī</i>	3c.	<i>yṣīw</i>
3f.	<i>ṣāt</i>			3f.	<i>dṣī</i>		
2c.	<i>ṣīti</i>	2c.	<i>ṣītu</i>	2m.	<i>dṣī</i>	2c.	<i>dṣīw</i>
				2f.	<i>dṣī</i>		
1c.	<i>ṣīt</i>	1c.	<i>ṣīna</i>	1c.	<i>nṣī</i>	1c.	<i>nṣīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo			
2m. sing.			<i>āṣī</i>	m.	<i>ṣāy, maṣī</i>		
2f. sing.			<i>āṣī</i>	f.	<i>ṣāya, māṣya</i>		
2pl. c.			<i>āṣīw</i>	pl.	<i>ṣāyīn, māṣyīn</i>		

- R y S dicen que sólo utilizan la forma *ṣāy* para el participio.

- *mṣī w mṣī* “ida y vuelta”. *qṭəṣ li ṭikkē mṣī w mṣī* “deme un billete de ida y

(48) En relación con este verbo, cf. Heath 2002: 389-390.

vuelta”. R dice que también empela *məšyān u məžyān*.

- *māšya w māžya* “que va y que viene (ella)”. *dīk el-bent māšya w māžya f ež-zənqa* “esta chica va y viene por la calle”. También *ḡādyā w žāya*. S dice *ḡāda w žāya*.

2.8. Formas derivadas

2.8.1. Nombres de acción

- Forma segunda. Verbos sanos. Ejemplos: *təštāb* “acción de barrer”, *təswāl* “acción de preguntar”, *təhrās* “acción de romper”, *təbdāl* “acción de cambiar”. Ejemplos:

ḡbāqi ma ḡtī š mən ət-təswāl? “¿todavía no te has cansado de preguntar?”

memnūf et-təbdāl hnāya “está prohibido el cambio aquí”

- Forma segunda. Verbos sordos. Ejemplos: *təxlāl* “acción de avinagrar”, *təšlāl* “acción de enjuagar”, *təhlāl*, *təhlīl* “acción de cantar cantos religiosos”, *təštāt*, *təštīt* “acción de diseminar, expandir”. S dice que en Temara se emplea sólo *təhlāl* “acción de cantar cantos religiosos” y *təštāt* “acción de diseminar, expandir”.

2.8.2. Imperativos. Formas haplológicas

Ejemplos: *ḡšəllu!* “¡enjuagad! (con agua)” (< *šəlləlu*)⁽⁴⁹⁾, *ḡxəllu!* “¡avinagrad!” (< *xəlləlu*), *ḡhəllu!* “¡entonad cantos religiosos!” (< *həlləlu*), *ḡšəttu!* “¡diseminad, esparcid!” (< *šəttətu*).

(49) Se trata de una característica bastante común en áM. (Moscoso 2003b: 37 y la bibliografía propuesta).

2.8.3. Forma segunda. Verbos defectivos.

- *nəqqa – ynəqqi* “él limpio – él limpiará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>nəqqa</i>	3c.	<i>nəqqāw</i>	3m.	<i>ynəqqi</i>	3c.	<i>ynəqqīw</i>
3f.	<i>nəqqāt</i>			3f.	<i>tnəqqi</i>		
2c.	<i>nəqqīti</i>	2c.	<i>nəqqītu</i>	2m.	<i>tnəqqi</i>	2c.	<i>tnəqqīw</i>
				2f.	<i>tnəqqi</i>		
1c.	<i>nəqqīt</i>	1c.	<i>nəqqīna</i>	1c.	<i>nnəqqi</i>	1c.	<i>nnəqqīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo y Pasivo			
2m. sing.		<i>nəqqi</i>		m.	<i>mnəqqi</i> <i>mnəqqiyya</i> <i>mnəqqiyyīn</i>		
2f. sing.		<i>nəqqi</i>		f.			
2pl. c.		<i>nəqqīw</i>		pl.			

- *ṣəffa (yṣəffi)* “él purificó – él purificará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>ṣəffa</i>	3c.	<i>ṣəffāw</i>	3m.	<i>yṣəffi</i>	3c.	<i>yṣəffīw</i>
3f.	<i>ṣəffāt</i>			3f.	<i>tṣəffi</i>		
2c.	<i>ṣəffīti</i>	2c.	<i>ṣəffītu</i>	2m.	<i>tṣəffi</i>	2c.	<i>tṣəffīw</i>
				2f.	<i>tṣəffi</i>		
1c.	<i>ṣəffīt</i>	1c.	<i>ṣəffīna</i>	1c.	<i>nṣəffi</i>	1c.	<i>nṣəffīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo y Pasivo			
2m. sing.		<i>ṣəffi</i>		m.	<i>mṣəffi</i> <i>mṣəffiyya</i> <i>mṣəffiyyīn</i>		
2f. sing.		<i>ṣəffi</i>		f.			
2pl. c.		<i>ṣəffīw</i>		pl.			

2.9. La voz medio-pasiva⁽⁵⁰⁾

Verbo	3m. sing. perf.	3f. sing. perf.	3m. sing. imp.	3pl. c. imp.
<i>žrəḥ</i> “herir”	<i>təžrəḥ</i>	<i>tžərḥāt</i>	<i>ytəžrəḥ</i>	<i>yətžərḥu</i>
<i>ktəb</i> “escribir”	<i>təktəb</i>	<i>tkətbāt</i>	<i>ytəktəb</i>	<i>yətkətbu</i>
<i>drəb</i> “golpear”	<i>tədrəb</i>	<i>tḍərḥāt</i>	<i>ytədrəb</i>	<i>yətdərḥu</i>
<i>dbəḥ</i> “degollar”	<i>tədbəḥ</i>	<i>tḍəbḥāt</i>	<i>ytədbəḥ</i>	<i>yətdəbḥu</i>
<i>ḥfər</i> “cavar”	<i>təḥfər</i>	<i>tḥəfṛāt</i>	<i>ytəḥfər</i>	<i>yəthəfṛu</i>
<i>tḥən</i> “moler”	<i>təṭḥən</i>	<i>tṭəḥnāt</i>	<i>ytəṭḥən</i>	<i>yəṭṭəḥnu</i>
<i>qleb</i> “invertir”	<i>təqleb</i>	<i>tqəlbāt</i>	<i>ytəqleb</i>	<i>yətqəlbū</i>
<i>ḥləb</i> “ordeñar”	<i>təḥləb</i>	<i>tḥəlbāt</i>	<i>ytəḥləb</i>	<i>yəthəlbū</i>
<i>xṭəb</i> “pedir en matrimonio”	<i>təxṭəb</i>	<i>txəṭbāt</i>	<i>ytəxṭəb</i>	<i>yətxəṭbu</i>
<i>qtəl</i> “asesinar”	<i>təqtəl</i>	<i>tqətlāt</i>	<i>ytəqtəl</i>	<i>yətqətlū</i>
<i>ḥrəq</i> “quemar”	<i>təḥrəq</i>	<i>tḥərqāt</i>	<i>ytəḥrəq</i>	<i>yəthərqū</i>
<i>ḥbəs</i> “arrestar”	<i>təḥbəs</i>	<i>tḥəbsāt</i>	<i>ytəḥbəs</i>	<i>yəthəbsu</i>
<i>nḥəx</i> “inflar”	<i>tənḥəx</i>	<i>tnəḥxāt</i>	<i>ytənḥəx</i>	<i>yətnəḥxu</i>
<i>ḥəll</i> “abrir”	<i>təḥəll</i>	<i>tḥəllāt</i>	<i>ytəḥəll</i>	<i>yəthəllu</i>
<i>qla</i> “freír”	<i>təqla</i>	<i>təqlāt</i>	<i>yətqla</i>	<i>yətqlāw</i>
<i>kla</i> “comer”	<i>tənkəl⁽⁵¹⁾</i>	<i>tənkḷāt</i>	<i>ytənkəl</i>	<i>ytənklu</i>
<i>kāl</i> “comer”	<i>tkāl⁽⁵²⁾</i>	<i>tkālāt</i>	<i>yətkāl</i>	<i>yətkālu</i>

R no emplea la forma *tənkəl* y S sólo *tkāl*.

2.10. Formas derivadas

3m. sing. perf.	3f. sing. perf.	3m. sing. imp.	3 pl. c. imp.
<i>tbəddəl</i> “se cambió”	<i>tbəddlāt</i>	<i>yətbəddəl</i>	<i>yətbəddlu</i>
<i>thərrəs</i> “se rompió”	<i>thərrsāt</i>	<i>yəthərrəs</i>	<i>yəthərrsu</i>

(50) Sobre la voz medio-pasiva, cf. Heath 2002: 355-364 y 568 y Marçais 1977: 66.

(51) Cf. Heath 2002: 572.

(52) Cf. Heath 2002: 571.

<i>trəʃʃəd</i> “tembló”	<i>trəʃʃdāt</i>	<i>yətrəʃʃəd</i>	<i>yətrəʃʃdu</i>
<i>tsāməḥ</i> “se reconcilió con”	<i>tsāmḥāt</i>	<i>yətsāməḥ</i>	<i>yətsāmḥu</i>
<i>ddābəz</i> “se peleó con”	<i>ddābzāt</i>	<i>yəddābəz</i>	<i>yəddābzu</i>
<i>tšārək</i> “se asoció con”	<i>tšārəkāt</i>	<i>yətsārək</i>	<i>yətsārku</i>
<i>stəḥya</i> “se avergonzó”	<i>stəḥyāt</i>	<i>yəstəḥya</i>	<i>yəstəḥyāw</i>
<i>rtāḥ</i> “descansó”	<i>rtāḥāt</i>	<i>yərtāḥ</i>	<i>yərtāḥu</i>
<i>stāfəd</i> “se benefició”	<i>stāfdāt</i>	<i>yəstāfəd</i>	<i>yəstāfdu</i>
<i>stəʃməl</i> “empleó”	<i>stəʃmlāt</i>	<i>yəstəʃməl</i>	<i>yəstəʃmlu</i>
<i>ḥmār</i> “enrojeció”	<i>ḥmārət</i>	<i>yəḥmār</i>	<i>yəḥmāru</i>
<i>smān</i> “engordó”	<i>smānət</i>	<i>yəsmān</i>	<i>yəsmānu</i>

Aunque mis informantes conocen el verbo *stəḥya*, dicen que no es corriente oírlo sino *ḥšəm*.

La primera persona singular, de género común, del perfectivo de la forma novena es *ḥmārīt* “yo he enrojecido” y la segunda *ḥmārīti* “tú has enrojecido”⁽⁵³⁾.

3. Morfología nominal

3.1. Pronombres personales

3.1.1. Independientes

	Singular	Plural
1 c.	<i>āna, ānāya</i> ⁽⁵⁴⁾	<i>ḥna, ḥnāya</i> (c.)
2 m.	<i>nta, ntāya</i>	<i>ntūma, ntūmāya</i> (c.)
2 f.	<i>nti, ntiyya</i>	
3 m.	<i>huwwa, huwwāya</i>	<i>hūma, hūmāya</i> (c.)
3 f.	<i>hiyya</i>	

S dice que no emplea estas formas: *ānāya, huwwāya, ntūmāya, hūmāya*⁽⁵⁵⁾.

(53) Sobre los sufijos del perfectivo de la forma novena, cf. Brunot 1955: 61.

(54) Sobre la forma enfática, cf. Marçais 1977: 188 y Aguadé 2003a: 305.

(55) En el dialecto árabe de los Zšīr sólo aparecen *ānāya* o *nāya* y *ntāya* o *tāya* (Aguadé 1998: 148).

3.1.2. Sufijados

- *ʕənd* + pron. pers. suf. “junto a, en casa de, en, tener”

	Singular	Plural
1 c.	<i>ʕənd-i</i>	<i>ʕənd-na</i>
2 c.	<i>ʕənd-ək</i>	<i>ʕənd-kum</i>
3 m.	<i>ʕənd-u</i>	<i>ʕənd-hum</i>
3 f.	<i>ʕənd-ha</i> ⁽⁵⁶⁾	<i>ʕənd-hum</i>

- *bāba*, *b̥ba*⁽⁵⁷⁾ “padre”

	Singular	Plural
1 c.	<i>bāba</i> , <i>b̥ba</i>	<i>bābā-na</i> , <i>b̥bā-na</i>
2 c.	<i>bābā-k</i> , <i>b̥bā-k</i>	<i>bābā-kum</i> , <i>b̥bā-kum</i>
3 m.	<i>bābā-h</i> , <i>b̥bā-h</i>	<i>bābā-hum</i> , <i>b̥bā-hum</i>
3 f.	<i>bābā-ha</i> , <i>b̥bā-ha</i>	<i>bābā-hum</i> , <i>b̥bā-hum</i>

- *xu*, *xa* “hermano”

	Singular	Plural
1 c.	<i>xū-ya</i> , <i>xā-y</i> ⁽⁵⁸⁾	<i>xū-na</i> , <i>xā-na</i>
2 c.	<i>xū-k</i> , <i>xā-k</i>	<i>xū-kum</i> , <i>xā-kum</i>
3 m.	<i>xū-h</i> , <i>xā-h</i>	<i>xū-hum</i> , <i>xā-hum</i>
3 f.	<i>xū-ha</i> , <i>xā-ha</i>	<i>xū-hum</i> , <i>xā-hum</i>

S no emplea la forma *xa*.

(56) Tanto *-ha* como *-hum*, en algunos dialectos prehispánicos, sobre todo en la región de Yebala, enmudecen la *h* después de consonante (Heath 2002: 180-181 y Moscoso 2003b:47).

(57) La segunda forma es más empleada (Heath 2002: 574).

(58) Cf. Heath 2002: 576.

- *mʕa* “con” (compañía)

	Singular	Plural
1 c.	<i>mʕā-ya</i> ⁽⁵⁹⁾	<i>mʕā-na</i>
2 c.	<i>mʕā-k</i>	<i>mʕā-kum</i>
3 m.	<i>mʕā-h</i>	<i>mʕā-hum</i>
3 f.	<i>mʕā-ha</i>	<i>mʕā-hum</i>

N. *qāl l-* “él dijo a”

	Singular	Plural
1 c.	<i>qāl l-i / li-yya</i> ⁽⁶⁰⁾	<i>qāl l-na / lī-na</i>
2 c.	<i>qāl l-ək / lī-k</i>	<i>qāl l-kum / lī-kum</i>
3 m.	<i>qāl l-u / lī-h</i>	<i>qāl l-hum / lī-hum</i>
3 f.	<i>qāl l-ha / lī-ha</i>	<i>qāl l-hum / lī-hum</i>

- R y S dicen que emplean más la forma *li-yya*.

3.1.2.1. Nunación⁽⁶¹⁾

<i>ʕayni-yya</i> “mis ojos”	<i>yiddi-yya</i> “mis manos”	<i>rəžli-yya</i> “mis pies”
<i>ʕaynī-k</i> “tus ojos”	<i>yiddī-k</i> “tus manos”	<i>rəžlī-k</i> “tus pies”
<i>wudni-yya</i> “mis orejas”	<i>wudnī-k</i> “tus orejas”	<i>mwālī-h</i> “sus propietarios”

(59) -y en algunos dialectos de la región de Yebala. Heath (2002: 550) señala este dato y confirma su existencia, no normalizada, en el áUR.

(60) La primera forma es casi única en el norte (Vicente 2000: 147 y Moscoso 2003b: 178). La segunda forma suele ser más común en la zona centro y sur del país (Aguadé / Elyâacoubi 1995: 132 y Caubet 1993: 206).

(61) Del seudodual *-īn* (< *-āyn*). El dual ha desaparecido casi por completo en los dialectos, conservándose sólo en determinados grupos de palabras o, como es el caso en las partes dobles del cuerpo, confundiendo con la desinencia de plural *-īn*. Sobre esto, cf. Harrell 1962:100-101 y Marçais 1977: 115-117.

3.2. Partículas presentativas⁽⁶²⁾

3.2.1. *ha*

	Singular	Plural
1 c.	<i>ha āna, hā-na</i>	<i>ha ḥna</i>
2 m.	<i>ha nta</i>	<i>ha ntūma</i>
2 f.	<i>ha nti</i>	<i>ha ntūma</i>
3 m.	<i>ha huwwa</i>	<i>ha hūma</i>
3 f.	<i>ha hiyya</i>	<i>ha hūma</i>

3.2.2. *ra*

	Singular	Plural
1 c.	<i>ra āna, rāh āna</i>	<i>ra ḥna, rā-na ḥna</i>
2 m.	<i>ra nta, rā-k nta</i>	<i>ra ntūma, rā-kum ntūma</i>
2 f.	<i>ra nti, rā-ki⁽⁶³⁾ nti</i>	<i>ra ntūma, rā-kum ntūma</i>
3 m.	<i>ra huwwa, rā-h huwwa</i>	<i>ra hūma, rā-hum hūma</i>
3 f.	<i>ra hiyya, rā-ha hiyya</i>	<i>ra hūma, rā-hum hūma</i>

S emplea *ra āna* y no *rāh āna*.

3.3. Negación continua⁽⁶⁴⁾

- *māši* + pron. pers. indep.: *māši āna* “no soy yo”, *māši nta* “no eres tú”, etc.
- La construcción *ma* + pron. pers. indep. + *ši* no se oye mucho según H y R. Sin embargo S sí la emplea.

(62) La diferencia entre *ha* y *ra* está en que la primera hace una presentación más concreta y la segunda más abstracta (Marçais 1977: 194). Véase también lo dicho en Heath 2002: 250-252.

(63) La forma normal es *-k* (c.) Es un rasgo que encontramos en los dialectos beduinos. Acerca de esto, cf. Caubet 1998: 169 y Moscoso 2002b: 51.

(64) Cuyos valores son la identificación y la diferenciación (Adila 1996: 108).

3.4. Reflexivo⁽⁶⁵⁾

- *āna b ʔāšī, āna nīt* “yo mismo”, *nəfs əl-ḥūma* “el mismo barrio”.

3.5. Pronombre demostrativo⁽⁶⁶⁾

3.5.1. Sustantivo

	Cercanía		Lejanía	
	Singular	Plural ⁽⁶⁷⁾	Singular	Plural ⁽⁶⁸⁾
m.	<i>hāda</i>	<i>hādu</i>	<i>hādāk</i>	<i>hādūk</i>
f.	<i>hādi</i>	<i>hādu</i>	<i>hādīk</i>	<i>hādūk</i>

3.5.2. Adjetivo

	Cercanía		Lejanía ⁽⁶⁹⁾	
	Singular	Plural	Singular	Plural
m.	<i>hād əl-</i>	<i>hād əl-</i>	<i>dāk əl-, hādāk əl-</i>	<i>dūk əl-, hādūk əl-</i>
f.	<i>hād əl-</i>	<i>hād əl-</i>	<i>dīk əl-, hādīk əl-</i>	<i>dūk əl-, hādūk əl-</i>

3.5. Adverbios demostrativos

<i>hna, hnāya⁽⁷⁰⁾</i> “aquí”	<i>tamma, lhīh⁽⁷¹⁾</i> “allí”
<i>dāba⁽⁷²⁾</i> “ahora”	<i>hākda, hākka</i> “así, de esta forma”

(65) El reflexivo con *ʔāš* y *nəfs* es típico de los dialectos beduinos de Marruecos (Aguadé / Elyaaçoubi 1995: 128, Moscoso 2002a: 74, Moscoso 2002b: 52). Acerca de otras formas empleadas en los dialectos sedentarios y de montaña, cf. Moscoso 2003b: 173 y Vicente 2000: 143.

(66) Acerca del demostrativo, cf. Harrell 1962: 143-144 y 147-148.

(67) Véanse las formas plurales *hādām* y *hādūm* en Moscoso 2003b: 165.

(68) Véanse las formas plurales *hādāma* y *hādūma* en Moscoso 2003b: 165.

(69) En el norte y en algunos dialectos prehilalíes de Marruecos, suele tener una forma común *dāk əl-* o *dīk əl-* (Moscoso 2003b: 164 y la bibliografía propuesta).

(70) Véanse estas formas y otras variantes en Heath 2002: 454.

(71) La primera forma indica un lugar que puede verse y la segunda no. Sobre éstas, cf. Heath 2002: 453-454.

(72) Véanse las formas beduinas *ḏruk* y sus variantes en Heath 2002: 452.

3.6. Interrogativos

<i>škūn?</i> “¿quién?”	<i>mən ʕənd mən?</i> “¿de quién?”
<i>īna? šnu?</i> “¿qué?, ¿cuál?”	<i>mnīn?</i> “¿de dónde?”
<i>šnu kā-ddīr?</i> ⁽⁷³⁾ “¿qué estás haciendo?, ¿qué haces?”	<i>fīn?</i> “¿dónde?”
<i>šnu hād əš-ši?</i> “¿qué es esto?”	<i>l mən?</i> “¿para quién?”
<i>woqtāš?</i> ⁽⁷⁴⁾ “¿cuándo?”	<i>ʕlāš?</i> “¿por qué?”
<i>šhāl?</i> “¿cuánto?”	<i>kīfāš?</i> “¿cómo?”
<i>bāš?</i> “¿con qué?”	<i>šhāl d əl-woqt?</i> “¿cuánto tiempo?”

3.7. Adverbios

<i>l-yūma, l-yūm</i> ⁽⁷⁵⁾ “hoy”	<i>əl-ʕām əlli fāt / dāz, əl-ʕām əl-fāyt</i> “el año pasado”
<i>ġədda</i> “mañana”	<i>nīšān, ʔōl</i> “recto, todo recto”
<i>bəʕd ġədda</i> “pasado mañana”	<i>ʕla l-īṣār</i> “a la izquierda”
<i>mən hna təlt iyyām</i> “en tres días”	<i>ʕla l-īmīn</i> “a la derecha”
<i>mən dāba təlt iyyām</i> “en tres días”	<i>ʕāwd tāni</i> “todavía, otra vez”
<i>l-bārəḥ</i> “ayer”	<i>dāba</i> “al instante, ahora mismo, ya”
<i>l-bārəḥ f əl-ʕšīyya</i> “ayer por la tarde”	<i>āh, iyyāh</i> “sí”
<i>wəl l-bārəḥ</i> “anteayer”	<i>la</i> “no”
<i>əl-ʕām əž-žāy, əl-ʕām əl-māži</i> “el año que viene”	

S sólo emplea *nīšān* “todo recto”.

(73) Sobre las diferentes formas de expresar el interrogativo “¿qué?” en otros dialectos árabes de Marruecos, cf. Heath 2002: 477-481.

(74) Véanse otras variantes empleadas en el resto del país en Heath 2002: 481-482.

(75) Véase igualmente Heath 2002: 451-452.

3.8. Nombres

3.8.1. Colores y defectos⁽⁷⁶⁾

M. sing.	F. sing.	Pl. c.
<i>ḥmar</i> “rojo”	<i>ḥamra</i>	<i>ḥūmar, ḥamrīn</i> ⁽⁷⁷⁾
<i>kḥal</i> “negro”	<i>kāhla</i>	<i>kūḥal, kāhlīn</i>
<i>byaḍ</i> ⁽⁷⁸⁾ “blanco”	<i>bayḍa</i>	<i>būyad, baydīn</i>
<i>ṣlaḥ</i> “calvo” (un parte)	<i>ṣalṣa</i>	<i>ṣūlaḥ, ṣalḥīn</i>
<i>qrəḥ</i> “calvo” (entero)	<i>qərṣa</i>	<i>qūrəḥ, qərḥīn</i>

3.8.2. Diminutivos⁽⁷⁹⁾

<i>umm</i> “madre”	<i>ṃṃ^wīma</i>	<i>mənṣal</i> “hoz”	<i>mniṣal</i>
<i>ma</i> “agua”	<i>mwīha</i>	<i>məhrāz</i> “almirez”	<i>mhīrīz</i>
<i>bəni</i> “chica, hija”	<i>bnīta, bniyya</i>	<i>ṣəndūq</i> “caja”	<i>ṣnīdaq, ṣnīdīq</i>
<i>kəlb</i> “perro”	<i>kliyyab</i>	<i>bābōr</i> “barco”	<i>bwībər</i>
<i>fumm</i> “boca”	<i>fwiyyam</i>	<i>sārūt</i> “llave”	<i>swīrət, swīrīt</i>

3.8.3. Plural

<i>kbīr</i> “grande”	<i>kbāṛ⁽⁸⁰⁾, kbārīn, kbīrīn</i>	<i>ḏīd</i> “nuevo”	<i>ḏdād, ḏdādīn, ḏdīdīn</i>
<i>qdīm</i> “viejo”	<i>qdām, qdāmīn, qdīmīn</i>	<i>ġlīd</i> “grueso”	<i>ġlād, ġlādīn, ġlīdīn</i>
<i>xfīf</i> “ligero”	<i>xfāf, xfāfīn, xfīfīn</i>	<i>smīn</i> “gordo”	<i>smān, smānīn, smīnīn</i>
<i>rqīq</i> “delgado”	<i>rqāq, rqāqīn,</i>	<i>ṭwīl</i> “largo”	<i>ṭwāl, ṭwālīn,</i>

(76) Sobre estas formas, cf. Heath 2002: 309-310.

(77) Véanse estos dos esquemas de plural en Heath 2002: 560-561. El primero de ellos es el más empleado según este autor.

(78) Cf. Heath 2002: 540, donde se recoge el femenino *bīḍa*.

(79) Acerca del diminutivo, cf. Heath 2002: 312-331.

(80) Esta forma es la más empleada. Mis informantes dicen que las siguientes formas también son empleadas pero menos. Así lo corrobora Heath (2002: 559-560).

	<i>rqīqīn</i>		<i>ṭwīlīn</i>
--	---------------	--	---------------

3.8.4. Dual yseudodual

<i>žūž rəžlīn, d ər-rəžlīn</i> ⁽⁸¹⁾ “dos pies”	<i>žūž nəžžāra</i> “dos carpinteros”
<i>ārḃəḥ d r-rəžlīn</i> “cuatro pies”	<i>žūž ḥyālāt</i> ⁽⁸²⁾ , <i>žūž mrāwāt</i> “dos mujeres”
<i>žūž mēṭro</i> “dos metros”	<i>žūž drāri</i> “dos niños”
<i>žūž kīlo</i> “dos kilos”	<i>žūž xwātāt</i> “dos hermanas”
<i>žūž īṭro</i> “dos litros”	<i>žūž dyūr</i> “dos casas”

3.8.5. Numerales

1 <i>wāḥəd</i>	10 <i>ḥəšra</i>	19 <i>tsəḥṭāš</i>	100 <i>mya</i>
2 <i>žūž</i>	11 <i>ḥdāš</i>	20 <i>ḥəšrīn</i>	200 <i>myātāyn</i>
3 <i>tlāta</i>	12 <i>ṭnāš</i>	30 <i>tlātīn</i>	300 <i>təlt mya</i>
4 <i>ārḃḥa</i>	13 <i>ṭəḥṭāš</i>	40 <i>ārḃḥīn</i>	400 <i>ārḃəḥ mya</i>
5 <i>xəmsa</i>	14 <i>ārḃəḥṭāš</i>	50 <i>xəmsīn</i>	500 <i>xəms mya</i>
6 <i>sətta</i>	15 <i>xməsṭāš</i>	60 <i>səttīn</i>	1000 <i>āləḥ</i>
7 <i>səbḥa</i>	16. <i>səṭṭāš</i>	70 <i>səbḥīn</i>	3000 <i>təlt ālāḥ</i>
8 <i>tmānya</i>	17 <i>sbəḥṭāš</i>	80 <i>tmānīn</i>	10000 <i>ḥəšr ālāḥ</i>
9 <i>təsḥūd</i>	18 <i>tməṇṭāš</i>	90 <i>təsḥīn</i>	3 millones <i>tlāta d el-məlyūn</i>

S suele decir: *ṭəbḥa* “cuatro”, *tmānya* “ocho”, *ṭbəḥṭāš* “catorce”, *ṭəbḥīn* “cuarenta”, *mīlīn* “doscientos”, *ṭbəḥ mya* “cuatrocientos”.

<i>təlt iyyām</i> “tres días”	<i>žūž ktūba</i> “dos libros”	<i>ṭnāš l bəgra</i> “doce vacas”
<i>ārḃəḥ iyyām</i> “cuatro días”	<i>xəms šhōr</i> “cinco meses”	<i>ṭəḥṭāš l kīlo</i> “trece kilos”

(81) Cf. Heath 2002: 586-587.

(82) Cf. Heath 2002: 558.

<i>xəms iyyām</i> “cinco días”	<i>xəmsa d es-sīmānāt</i> “cinco semanas”	<i>ārḃəḥṭāš l məḥza</i> “catorce cabras”
--------------------------------	---	--

M. sing.	F. sing.	Pl. c.
<i>əl-luwwəl</i> “el primero”	<i>əl-luwwla</i>	<i>əl-luwwlīn</i>
<i>əs-sādəs</i> ⁽⁸³⁾ , <i>əs-sātt</i> “el sexto”	<i>əs-sādsa</i> , <i>əs-sātta</i> ⁽⁸⁴⁾	<i>əs-sādsīn</i>
<i>əl-ləxxər</i> “el último”	<i>əl-ləxxra</i>	<i>əl-ləxxrīn</i>

S dice: *ṛḃəḥ iyyām* “cuatro días”, *ṛḃəḥṭāš l məḥza* “catorce cabras”, *sātt* “sexto”.

3.8.6. El artículo⁽⁸⁵⁾

- *ātāy*⁽⁸⁶⁾ *lli šṛobt kān ḥlu bəzzāf* “el té que bebí estaba muy dulce”
- *wāḥəd lə-mṛa* “una mujer”

3.8.7. Pronombre relativo⁽⁸⁷⁾

- *əd-dār lli bnīt* “la casa que he construido”
- *el-xobz lli klīt* “el pan que comí”

(83) Cf. Heath 2002: 569.

(84) H dice que no utiliza la forma asimilada ni para el m. sing. ni para el pl. c.

(85) Acerca del artículo definido e indefinido en áM., cf. Harrell 1962: 146-147 y Marçais 1977: 161-165.

(86) Las voces de origen bereber no llevan artículo (Aguadé / Elyacoubi 1995: 120-121 y Vicente 2000: 133). Aunque podemos oír *l-ātāy* en algunos dialectos de Marruecos (Abu-Shams 2002: 51).

(87) La forma *lli* es común en áM., aunque en el norte se oye también *d* o *di* (Moscoso 2003b: 167-169 y la bibliografía propuesta).

		“nariz”	
<i>būqāla</i> “chichón”	<i>bbāqal,</i> <i>būqālāt</i>	<i>fumm</i> “boca”	<i>ffām</i> ⁽⁹⁵⁾
<i>šārāb</i> ⁽⁹⁶⁾ “labio”	<i>šwārāb</i>	<i>lsān</i> “lengua”	<i>lsūna</i>
<i>sanna</i> “diente”	<i>snān</i>	<i>dārša</i> “muela”	<i>dārš</i>
<i>lāhya</i> “barbilla”	<i>lhi, lhiyyāt</i>	<i>hānk</i> “mejilla”	<i>hnāk</i>
<i>ʔayn</i> “ojo”	<i>ʔaynīn - ʔaynīk</i> “tus ojos”	<i>mūmmo</i> “pupila”	<i>mūmmōyāt,</i> <i>mūmmūwāt</i>
<i>hāžāb</i> “ceja”	<i>hāžbān</i>	<i>dfār</i> ⁽⁹⁷⁾ “uña”	<i>dfār</i>
<i>fūq el-ʔaynīn</i> “párpado”	(no saben)	<i>ūžāh</i> “rostro”	<i>ūžāh, ūžūh</i> ⁽⁹⁸⁾
<i>ūdān</i> “oreja”	<i>wādnīn,</i> <i>wādnīk</i> “tus orejas”	<i>muštāž</i> “bigote”	<i>muštāžāt</i>
<i>lāhya</i> “barba”	<i>lhi</i> ⁽⁹⁹⁾ , <i>lhiyyāt</i>	<i>ʔanq</i> “cuello”	<i>ʔnāq</i>
<i>qārʔāda</i> “nuca”	<i>qārʔād</i>	<i>drāʔ</i> “brazo”	<i>drāʔān</i>
<i>bāt, ʔābāg</i> “axila”	<i>bāyʔān,</i> <i>ʔwābāg</i>	<i>mārʔāq</i> ⁽¹⁰⁰⁾ “codo”	<i>mārʔāq</i>
<i>yidd</i> ⁽¹⁰¹⁾ “mano”	<i>yiddīn, yiddīk</i> “tus manos”	<i>əl-qāddām d əl-</i> <i>yidd</i> “la palma de la mano”	(no saben)
<i>tānbīla</i> “ampolla”	<i>tānbīlāt</i>	<i>tūlāl</i> “verrugas” (col.)	N. u. : <i>tūlāla</i>
<i>šbāʔ</i> “dedo”	<i>šābʔān,</i>	<i>šdār</i> “pecho”	<i>šdūra</i>

(94) Más empleada que *nīf* (Heath 2002: 581).

(95) Heath (2002: 543) recoge también los plurales *fīmam* o *fīmam*.

(96) Cf. Heath 2002: 522.

(97) Heath (2002: 554) da la forma *ʔfār* como única.

(98) Cf. Heath 2002: 553.

(99) Cf. Heath 2002: 557.

(100) Cf. Heath 2002: 521.

(101) Heath (2002: 551) señala que esta voz es de género masculino.

(102) Heath (2002: 554) ofrece el plural *šbāʔ*.

	<i>liṣābāṣ</i> ⁽¹⁰²⁾		
<i>kərš</i> “vientre”	<i>krūša</i>	<i>sər̥ra</i> ⁽¹⁰³⁾ “ombligo”	<i>sərrāt</i>
<i>rəkba</i> “rodilla”	<i>rkābi</i>	<i>fxəd</i> “muslo”	<i>fxūda</i>
<i>ržəl</i> “pierna, pie”	<i>rəžlīn</i>	<i>gdəm</i> “talón”	<i>gdūma, gdām</i>
<i>kəḥba</i> “tobillo”	<i>kḥābi</i>	<i>šfər</i> «pestaña»	<i>šfār</i>

4.2. Animales

<i>bgər</i> “vacas” (col.)	N. u.: <i>bəgr̥a</i>	<i>ḥžəl</i> “terneros” (col.)	N. u.: <i>ḥəžla</i> . Pl.: n. u.: <i>ḥəžlāt</i> . Pl.: <i>ḥžūla</i>
<i>tōr</i> “buey, toro”	Pl.: <i>tīrān</i>	<i>ḍraḥ</i> “ubre de la vaca”	Pl.: <i>ḍrūḥa</i>
<i>dyāla</i> ⁽¹⁰⁴⁾ “rabo”	Pl.: <i>dyālāt</i>	<i>mḥəz</i> “cabras” (col.)	N. u.: <i>məḥza</i> . Pl.: <i>mḥīz</i> ⁽¹⁰⁵⁾
<i>ḥətrūs</i> ⁽¹⁰⁶⁾ “macho cabrio”	Pl.: <i>ḥtārəs</i>	<i>ždi</i> “cabrito”	Pl.: <i>žədyān</i>
<i>ḥəwli</i> “cordero”	Pl.: <i>ḥwāla</i>	<i>xrūf</i> “cordero joven de un año”. F.: <i>xrūfa</i>	Pl. m.: <i>xərḥfān</i> . Pl. f.: <i>xrūfāt</i>
<i>nḥəž</i> “ovejas” (col.)	N. u.: <i>nəḥža</i>	<i>dhəš</i> “borriquito”	<i>dhūša</i>
<i>ksība</i> “ganado”		<i>ḡnəm</i> “ganado (ovino o caprino)”	
<i>ḥmār</i> “burro”. F.: <i>ḥmāra</i>	Pl.: <i>ḥmīr</i>	<i>ḥāwda</i> “yegua”	Pl.: <i>ḥāwdāt</i>
<i>ḥāwd</i> “caballo”	Pl.: <i>xīl</i> ⁽¹⁰⁷⁾	<i>bhīma, ksība</i>	Pl.: <i>bhāym</i>

(103) Heath (2002: 523) recoge como forma única *būt*.

(104) Heath (2002: 524) recoge sólo las formas *qzzib-a*, *zḥīt* y *šwwal*.

(105) Cf. Heath 2002: 557, donde también se menciona el plural *mḥaz*.

(106) Cf. Heath 2002: 526.

(107) Heath (2002: 526) recoge la forma *xəyl* en sing.

		“animales para el trabajo”	
<i>bġal</i> “mulos” (col.)	N. u. : <i>bāġla</i>	<i>žru</i> “cachorro”. F. : <i>žarwa</i>	(no saben el pl.)
<i>kālb</i> “perro”. F. : <i>kālba</i>	Pl. : <i>klāb</i>	<i>tāflāb</i> “zorro”	Pl. : <i>tāflāb</i>
<i>dīb</i> “lobo, chacal”	Pl. : <i>dyāb</i>	<i>qard</i> “mono”. F. : <i>qārda</i>	Pl. : <i>qrūda</i>
<i>qatī, māšš</i> “gato”. F. : <i>qatīta, māšša</i>	Pl. : <i>qatī, māšš</i>	<i>toḡba</i> “rata”	Pl. : <i>toḡbāt</i>
<i>fār</i> “ratón”	Pl. : <i>fīrān</i>	<i>ṛnāb</i> “liebre” (col. y sing.)	(no saben el pl.)
<i>qniyya</i> “conejos”	Pl. : <i>qniyyāt</i>	<i>fārṛūž</i> “pollo”	Pl. : <i>fārṛāž</i>
<i>džāž</i> “gallinas” (col.)	N. u. : <i>džāža</i>	<i>bībi</i> “pavo” (col. y n. u.)	
<i>ṣattūga</i> “gallina de un año”	Pl. : <i>ṣattūgāt</i>	<i>ḥmām</i> “palomas” (col.)	N. u. : <i>ḥmāma</i>
<i>fālūs</i> “pollito”	Pl. : <i>flālās</i>	<i>ġrāb</i> “cuervo”	(no saben el pl.)
<i>bātī</i> “patos” (col.)	N. u. : <i>bātīta</i> . Pl. : <i>bātīt</i>	<i>žrād</i> “saltamontes”	N. u. : <i>žrāda</i>
<i>bāllārāž</i> “cigüeña” (col. y n. u. sin art.)		<i>ḥanš</i> “serpiente”	Pl. : <i>ḥnūš</i>
<i>fārāša</i> “mariposa”	Pl. : <i>fārāšāt</i>	<i>ḥōḥrēš</i> “salamanquesa” (col.)	N. u. : <i>ḥōḥrēša</i>
<i>sārrāq ež-zīt</i> “cucaracha” (col. y n. u.)		<i>ūzga</i> (n. u.) “salamanquesa”. Col. : <i>ūzaġ</i>	Pl. : <i>ūzāġi</i>
<i>lāfīa</i> “víbora”	Pl. : <i>lfāf</i>	<i>ġlāl</i> “caracoles” (col.)	N. u. : <i>ġlāla</i>
<i>tāta</i> “camaleón” (col. y n. u.)		<i>žrān</i> “ranas” (col.)	N. u. : <i>žrāna</i>
<i>lbiyya</i> “leona”	Pl. : <i>lbiyyāt</i>	<i>qanḥūd</i> “erizo”	Pl. : <i>qnāḥūd</i>

<i>bəbbūš</i> “caracoles” (col.)	N. u. : <i>bəbbūša</i>	<i>ɾzōzi</i> “avispas” (col.)	N. u. : <i>ɾzōziyya</i>
<i>həllūf</i> “cerdo”	Pl. : <i>həlāləf</i>	<i>ʃəgrəb</i> “escorpión, alacrán”	Pl. : <i>ʃgārəb</i>
<i>ūṭwāt</i> “murciélago” (col. y n. u.)		<i>səht əl-līl</i> “murciélago”	
<i>fekrūn</i> “tortuga”		Pl.: <i>fkāren</i>	

4.3. Plantas

<i>xīzzu</i> “zanahorias” (col. sin art.)	N. u.: <i>xīzzūya</i>	<i>māṭīša</i> “tomates” (col. y n. u.)	
<i>dənžāl</i> ⁽¹⁰⁸⁾ “berenjenas” (col.)	N. u.: <i>dənžāla</i>	<i>xəršūf</i> “alcachofas” (col.)	N. u.: <i>xəršūfa</i>
<i>gərʃa</i> “calabazas” (col. y n. u.)		<i>bəttīx</i> “melones” (col.)	N. u.: <i>bəttīxa</i>
<i>dəllāh</i> “sandías” (col.)	N. u.: <i>dəllāha</i>	<i>līmūn</i> ⁽¹⁰⁹⁾ “naranjas” (col.)	N. u.: <i>līmūna</i>
<i>hāməd</i> “limones” (col.)	N. u.: <i>hāmḍa</i>	<i>līngās</i> ⁽¹¹⁰⁾ “peras” (col.)	N. u.: <i>līngāsa</i>
<i>būṭwīd</i> ⁽¹¹¹⁾ “peras” (col.)	N. u.: <i>būṭwīda</i>	<i>ēpīnār</i> “espinacas” (col. y n. u.)	
<i>kṛāfəš</i> “apio”		<i>nəṭnāṭ</i> “yerbabuena” (col.)	N. u.: <i>nəṭnāṭa</i>
<i>gərgāṭ</i> ⁽¹¹²⁾ “nueces”	N. u.: <i>gərgāṭa</i>	<i>lūz</i> “almendras”	N. u.: <i>lūza</i>

(108) Cf. Heath 2002: 582.

(109) Cf. Heath 2002: 526.

(110) Junto a ésta, Heath (2002: 527) recoge también la forma *ngas*.

(111) Cf. Heath 2002: 527.

(112) Heath (2002: 528) recoge también *guz* o *gawz*.

(col.)		(col.)	
<i>qəzbōr</i> ⁽¹¹³⁾ “cilantro”		<i>mkowwər</i> “coles” (col.)	N. u.: <i>mkowwra</i>
<i>žəlbān</i> “guisantes” (col.)	N. u.: <i>žəlbāna</i>	<i>zrəf</i> “trigo”	<i>qməh</i> “trigo”

4.4. Parentesco

Sing.	Pl. y otros datos	Sing.	Pl. y otros datos
<i>smiyya</i> “nombre”	<i>smiyyāt</i>	<i>nās</i> “gente”	<i>nās lābsīn</i> “gente vestida”
<i>bḥa sīdi</i> “abuelo (de madre)”	(no saben)	<i>žədd</i> “abuelo (de padre)”	<i>ždūd</i> ⁽¹¹⁴⁾
<i>mḥ^wi lālla</i> “abuela (de madre)”	(no saben)	<i>mḥ^wi fzīza</i> “abuela (de padre)”	(no saben)
<i>bāba, bḥa</i> “padre, mi padre”	<i>bḥāwāt</i>	<i>māma, mḥ^wi</i> ⁽¹¹⁵⁾ “madre, mi madre”	<i>mḥāwāt</i>
<i>əl-wālīd</i> “el padre” (ár.)	<i>əl-wālīdīn, əl-wāldīn</i> “el padre y la madre”	<i>əl-wālīda</i> “la madre” (ár.)	<i>əl-wālīdīn, əl-wālīd</i> “el padre y la madre”
<i>oxi</i> ⁽¹¹⁶⁾ “hermana”. <i>xṭi</i> “mi	<i>xwātāt</i>	<i>xu, xa</i> “hermano”	<i>xūt</i>

(113) Cf. Heath 2002: 538.

(114) Heath (2002: 579) también da el plural *ždad*.

(115) Cf. Heath 2002: 576.

(116) Heath (2002: 541) recoge sólo *x^wi*.

hermana”			
<i>ḥbīb</i> ⁽¹¹⁷⁾ , <i>xāl</i> “tío materno”. F.: <i>xāla</i>	Pl. m.: <i>xwāl</i> . Pl. f.: <i>xālāt</i>	<i>ʕamm</i> “tío paterno”. F.: <i>ʕamma</i>	Pl. m.: <i>ʕmām</i> . Pl. f.: <i>ʕammāt</i>
<i>nsīb</i> “cuñado (hermano de la esposa)”	<i>lūs</i> “cuñado (hermano del espos)”	<i>nsība</i> “cuñada (hermana de la esposa)”	<i>lūsa</i> “cuñada (hermana del espos)”
<i>nsību</i> “marido de la hermana del espos)”	<i>rbīb</i> “hermano (de otra mujer del marido)”	<i>ʕrūša</i> “nuera”	Pl.: <i>ʕrāyṣāt</i>
<i>nsīb</i> “yerno”	Pl.: <i>nsāb</i>	<i>mṛāt</i> ⁽¹¹⁸⁾ “mi mujer”	

4.5. Profesiones

Sing.	Pl.	Sing.	Pl.
<i>ḥəžžām</i> “barbero”	<i>ḥəžžāma</i>	<i>kwāfēr</i> “peluquero” (de mujer). F.: <i>kwāfēra</i>	(no saben)
<i>ḥəmmāl</i> “porteador”	<i>ḥəmmāla</i>	<i>šuwwāf</i> “vidente”. F.: <i>šuwwāfa</i>	Pl. m.: <i>šuwwāfa</i> . Pl. f.: <i>šuwwāfāt</i>
<i>ʕəwwād</i> “curandero”	<i>ʕəwwāda</i>	<i>xərrāz</i> “zapatero”	<i>xərrāza</i>

(117) R no emplea *ḥbīb*.

(118) Cf. Heath 2002: 579.

4.6. Adjetivos

M. Sing.	F. sing.	Pl. c.
<i>qrəʃ</i> “calvo” (entero)	<i>qərʃa</i>	<i>qūrəʃ</i>
<i>ʃləʃ</i> “calvo” (parte)	<i>ʃəlʃa</i>	<i>ʃūləʃ</i>
<i>ʕəndu l-ħdīpa</i> ⁽¹¹⁹⁾ “jorobado”	<i>ʕəndha el-ħdīpa</i>	<i>ʕəndhum əl-ħdīpāt</i>
<i>ʕrəʒ</i> “cojo”	<i>ʕərʒa</i>	<i>ʕūrəʒ</i>
<i>ʃməʔ</i> “sordo”	<i>ʃəmka</i>	<i>ʃūməʔ</i>
<i>zəzōn</i> “mudo”	<i>zəzōna</i>	<i>zyāzōn</i>
<i>ʕma</i> ⁽¹²⁰⁾ “ciego”	<i>ʕəmya</i>	<i>ʕūmi</i>
<i>təmtām</i> “tartamudo”	<i>təmtāma</i>	<i>təmtāmi</i>
<i>ʕəʃri</i> “zurdo”	<i>ʕəʃriyya</i>	<i>ʕəʃriyyīn</i>
<i>məzyān</i> “bueno, bien”	<i>məzyāna</i>	<i>məzyānīn</i>
<i>ʃgīr</i> “pequeño”	<i>ʃgīra</i>	<i>ʃgār</i>
<i>zəqrām</i> “avaro”	<i>zəqrām</i>	<i>zəqrāmī</i>
<i>əl-yidd əl-ʕʃriyya</i> “la mano izquierda”		
<i>əl-yidd l-īmīniyya</i> “la mano derecha”		

4.7. Utensilios

Sing.	Pl.	Sing.	Pl.
<i>ʃəttāba</i> “escoba”	<i>ʃtātəb</i>	<i>kursi</i> “silla”	<i>krāsa</i>
<i>tāblā</i> “mesa”	<i>tāwəbəl</i>	<i>mūs</i> “cuchillo”	<i>mwās</i>
<i>ʒənwīyya</i> “cuchillo grande para degollar”	<i>ʒnāwa</i>	<i>forʃēʔa</i> “tenedor”	<i>fṛāšəʔ</i>
<i>mʕəlqa</i> “cuchara”	<i>mʕāləq</i>	<i>mğərfa</i> “cucharón, cazo”	<i>mğārəf</i>
<i>təbʃīl</i> “plato”	<i>təbāʃəl</i>		

(119) Heath (2002: 517) recoge la voz *ħdibb-i*.

(120) Cf. Heath 2002: 561.

4.8. Naturaleza

<i>ma</i> “agua”	<i>šəməš</i> “sol”	<i>qəws qūzāh</i> “arco iris”	<i>el-bərd</i> “el frío”
<i>ma bārəd</i> “agua fría”	<i>qəmī</i> “luna”	<i>šta</i> “lluvia”	

4.9. Diversos

<i>fīōr</i> “desayuno”	<i>šīyya</i> “tarde”	<i>qəddām</i> “delante, delante de”
<i>melha</i> “sal”	<i>mūrā</i> “detrás, detrás de”	<i>ši wāhəd, ši hədd</i> “alguien”
<i>fīāyat d el-xobz</i> “migajas”	<i>mūrāya</i> ⁽¹²¹⁾ “detrás de mí”	<i>hətta wāhəd, hətta hədd</i> “nadie”
<i>b ez-zərba, dəğya</i> “deprisa”	<i>kull ši</i> “todo”	<i>zūhāga</i> ⁽¹²²⁾ “pendiente, colgante”. Pl.: <i>zwāhəg</i>
<i>hālāqa</i> “pendiente, colgante”. Pl.: <i>hālāqāt</i>		

4.10. Verbos

<i>dār (yār)</i> ⁽¹²³⁾ “hacer, poner, meter”	<i>xdəm</i> “trabajar”
<i>hbət men ež-žbəl</i> “bajar de la montaña”	<i>hbət, nəl mən ət-ṭūmūbīl</i> “bajar del coche”
<i>bğa (yəbgi)</i> “querer”	<i>lqa (yəlqa)</i> ⁽¹²⁴⁾ “encontrar”
<i>tsəmma, šāyən</i> “esperar”	<i>dda (yəddi)</i> “llevarse”
<i>hāk!</i> ⁽¹²⁵⁾ “¡toma!”	<i>āra li!</i> ⁽¹²⁶⁾ “¡dame!, ¡pásame!”

(121) También puede oírse *mūrāy* (Heath 2002: 550). Cf. § 3.1.2. (nota a *mīāya*).

(122) R no emplea esta voz.

(123) Común en la zona centro y sur del país, mientras que en el norte se suele emplear *šmel* (Heath (2002: 507).

(124) Puede oírse incluso *žbər* (Heath 2002: 508).

(125) Cf. Heath 2002: 245.

<i>šāf</i> (<i>yšūf</i>) ⁽¹²⁷⁾ “mirar, ver”	<i>ḥanzəz, bəlləq</i> “fijar la mirada”
<i>həḍər</i> “hablar”	<i>nɣəs</i> “dormir”
<i>gləs</i> “sentarse”	<i>nād</i> (<i>ynōd</i>) ⁽¹²⁸⁾ “levantarse”
<i>fāq</i> (<i>yfiq</i>) “despertarse”	<i>fṭər</i> “desayunar”
<i>ṣīfəṭ</i> “enviar”	<i>lāḥ</i> (<i>ylūḥ</i>), <i>rma</i> (<i>yərmi</i>) ⁽¹²⁹⁾ “tirar, arrojar”
<i>šədd</i> ⁽¹³⁰⁾ , <i>qbəḍ</i> “coger, atrapar”	<i>kḥəb</i> ⁽¹³¹⁾ “toser”
<i>šhəq</i> “tener hipo”	<i>nɣər</i> “sonarse”
<i>bzəq</i> “escupir”	<i>rədd, tqiyya</i> “vomitar”
<i>tgərrəḍ</i> “eructar”	<i>tɣəwwəh</i> “bostezar”
<i>šxər</i> “roncar”	<i>rʒəḥ</i> “volver”
<i>ḥāwəd</i> “contar (una historia)”	<i>sədd</i> “cerrar”
<i>ḥəll</i> ⁽¹³²⁾ “abrir”	<i>suwwəl</i> ⁽¹³³⁾ “preguntar”
<i>tləb, šəqša</i> “preguntar, pedir”	<i>xəbba yxəbbi</i> “ocultar (algo)”
<i>həṭṭ</i> ⁽¹³⁴⁾ , <i>nəzzəl</i> “poner sobre una superficie”	<i>qəlləb</i> ⁽¹³⁵⁾ , <i>fəttəš</i> “buscar”
<i>dərṛni</i> ⁽¹³⁶⁾ <i>rāši</i> “me duele la cabeza”	<i>tā-yəḥrəqni rāši</i> “me duele la cabeza”
<i>tāḥət əš-šta</i> “ha llovido”	<i>šəbbār</i> ⁽¹³⁷⁾ <i>əš-šta</i> “ha llovido”
<i>dzād</i> ⁽¹³⁸⁾ , <i>tūləd</i> ⁽¹³⁹⁾ “nacer”	<i>srəq, šfər</i> “robar”
<i>zədəm</i> ⁽¹⁴⁰⁾ , <i>ɣfəs, ɣfəṭ</i> ⁽¹⁴¹⁾ “pisar”	<i>qās</i> (<i>yqīs</i>) ⁽¹⁴²⁾ , <i>ḥāda</i> (<i>yḥādi</i>) “tocar”

(126) Heath (2002: 551) recoge las formas *aṭ-u* o *haru*.

(127) Cf. Heath 2002: 513.

(128) Cf. Heath 2002: 543.

(129) Cf. Heath 2002: 514 para los dos verbos.

(130) Cf. Heath 2002: 509.

(131) También se emplea *sɣəl* (Heath 2002: 506).

(132) Incluso *fṭəḥ* (Heath 2002: 509).

(133) Cf. Heath 2002: 507.

(134) Cf. Heath 2002: 510.

(135) Cf. Heath 2002: 511.

(136) Cf. Heath 2002: 509.

(137) Cf. Heath 2002: 510.

(138) Cf. Heath 2002: 572.

(139) También se oye *xləq* (Heath 2002: 507).

(140) Cf. Heath 2002: 515.

<i>khəz, dfəʕ</i> “empujar”	<i>dāz (ydūz), fāt (yfūt)</i> “pasar”
<i>ʃləh, ʃāwb</i> “reparar”	<i>hrəq, dəffəg</i> “derramar”
<i>qdəʔ</i> ⁽¹⁴³⁾ , <i>qədd</i> “poder”	<i>žərr, žbəd</i> “sacar, tirar hacia sí”
<i>nəqəz</i> “saltar”	<i>nhəq</i> ⁽¹⁴⁴⁾ “relinchar, rebuznar”
<i>ʕawwəg</i> “cantar (el gallo)”	<i>ddābəz</i> “pelearse, disputarse”
<i>tʕāyər, tsābb</i> “insultarse”	

5. Signos y abreviaturas

→ : pasa a, en sincronía.	1960 – ss.)
/ / : transcripción fonémica.	f.: femenino
[] : transcripción fonética.	fr.: francés
< : deriva de, en diacronía.	H: Hind
= igual a	IHAC: Instituto Hispano-Árabe de Cultura
> : pasa a, en diacronía.	imp.: imperfectivo
áA.: árabe andalusí	indep.: independiente
áM.: árabe marroquí	m.: masculino
ár.: árabe antiguo, moderno o estándar	n. u.: nombre de unidad
art.: artículo	perf.: perfectivo
áUR.: árabe urbano de Rabat	pers.: persona
c.: género común	pl.: plural
cf.: <i>confer</i> (véase, compárese)	pp.: páginas
col.: colectivo	prep.: preposición
CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas	pron.: pronombre
ed.: editado	R: Rachid
<i>EF</i> : <i>Encyclopédie de l'Islam</i> . Nouvelle édition (vol. I y ss. Leiden-Paris,	S: Samir
	sing.: singular

(141) Cf. Heath 2002: 516 para estos dos últimos verbos.

(142) Esta forma es la que más se utiliza. Cf. Heath 2002: 515.

(143) Heath 2002: 535.

(144) Heath (2002: 516) no recoge este verbo sino *hərnəʔ*

BIBLIOGRAFÍA

- ABU-SHAMS, L. 2002. *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos)*. En: *Área de Estudios Árabes e Islámicos 7*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- ADILA, A. 1996. "La négation en arabe marocain". En: *La négation en berbère et en arabe maghrébin*. Ed. por Chaker, S. y Caubet D. Paris, L'Harmattan, pp. 99-116.
- AGUADÉ, J. / ELYAÂCOUBI, M. 1995. *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC.
- AGUADÉ, Jorge. 1996. "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí". En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí 1*, pp.197-213.
- AGUADÉ, J. 1998. "Un dialecte maŕqilien: le parler des Zŕir". En: *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*. Ed. por J. Aguadé, P. Cressier y A. Vicente, 141-150. Madrid - Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza.
- AGUADÉ, J. 2003a. "Notes on the Arabic Dialect of Casablanca (Morocco)". En: *Proceedings of the Fifth Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe)*. Ed. by I. Ferrando & JJ. Sánchez Sandoval, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 301-308.
- AGUADÉ, J. 2003b. "Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí". En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí 7*, pp. 59-109.
- BRAGE, F. J. 1988. *Estudios sobre el Vocalismo en los Dialectos Árabes*. Madrid, IHAC.
- BRUNOT, L. 1955. "Sur le thème verbal *fāl* en dialectal marocain". En: *Mélanges W. Marçais*. Paris, Maisonneuve, pp. 55-62.
- CANTINEAU, J. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- CAUBET, D. 1993. *L'Arabe marocain. (I: Phonologie et morphosyntaxe)*. Paris-Louvain, Éditions Peeters.
- CAUBET, D. 1998. "Étude sociolinguistique des traits préhilaliens dans un dialecte en voie d'urbanisation à Fès". En: *Peuplement et arabisation au*

- Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*. Ed. por J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente, 141-150. Madrid – Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza.
- CAUBET, D. 2000-2001. “Questionnaire de dialectologie du Maghreb (d’après les travaux de W. Marçais, M. Cohen, G. S. Colin, J. Cantineau, D. Cohen, Ph. Marçais, S. Lévy, etc.)”. En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 5, pp. 73-92.
- COLIN, G. S. “VII. Aperçu linguistique”. En: “Al-Maghrib”, *EF*², vol. V, pp. 1193-1198.
- CORRIENTE, F. 1997. *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden-New York-Köln, Brill.
- ENNAJI, M. / MAKHOUKH, A. / ES-SAIYDY, H. / MOUBTASSIME, M. / SLAOUI, S. 2004. *A Grammar of Moroccan Arabic*. En: *Pars Lettres* 25. Fès, Faculty of Letters Dhar El Mehraz.
- HARRELL, R. S. 1962. *A short reference grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University Press.
- HARRELL, R. S. / ABU-TALIB, M. / CARROLL, W. S. 1965. *A Basic Course in Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University Press.
- HEATH, J. 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London - New York, RoutledgeCurzon.
- MARÇAIS, Ph. 1977. *Esquisse grammaticale de l’arabe maghrébin*. En: *Langues d’Amérique et d’Orient*. Paris, Maisonneuve.
- MARÇAIS, W. 1912. “L’alternance vocalique a-u (a-i) au parfait du verbe régulier (1^{re} forme) dans le parler arabe de Tanger”. En: *Zeitschrift für Assyriologie und Verwandte Gebiete* 27, pp. 22-27.
- MESSAOUDI, L. 1998. “Traits linguistiques du parler ancien de Rabat”. *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*, éd. J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente, 157-164. Madrid - Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza.
- MESSAOUDI, L. 2002. “Le parler ancien de Rabat face à l’urbanisation linguistique”. *Aspects of the dialects of Arabic Today. Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA). Marrakesh, Apr. 1-4.2000. In Honour of Professor David Cohen*, éd. Abderrahim Youssi, Fouzia Benjelloun, Mohamed Dahbi and Zakia Iraqui-Sinaceur. Rabat, Amapatril, pp. 223-233.

- MESSAOUDI, L. 2003a. "Un exemple de dialecte citadin: le parler ancien de Rabat". En: *Etudes sociolinguistiques*. Kenitra, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Ibn Tofail, pp. 69-96.
- MESSAOUDI, L. 2003b. "Le parler urbain de Rabat: aspects de la dynamique langagière". En: *Etudes sociolinguistiques*. Kenitra, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Ibn Tofail, pp. 97-119.
- MOSCOSO, F. 2000-2001. "El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)". En: *al-Andalus - Magreb* 8-9, pp. 177-206.
- MOSCOSO, F. 2002a. *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs. Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO, F. 2002b. "El dialecto árabe de Essauira a partir de los textos publicados en 1893 por Albert Socin". En: *EDNA* 6, pp. 35-97.
- MOSCOSO, F. 2003a. *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos). Basado en los textos recogidos por Maximiliano Alarcón y Santón*. Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO, F. 2003b. *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO, F. 2004a. "Contribución al estudio del dialecto árabe urbano y el dialecto árabe antiguo de Rabat". En: *al-Andalus-Magreb* XI, pp. 77-105.
- MOSCOSO, F. 2004b. "Cuentos en dialecto árabe urbano de Rabat". En: *Studia Orientalia* 96 [en prensa].
- MOSCOSO, F. 2005. "Cuento en dialecto árabe urbano de Rabat. *Zarqa w Marqa*". En: *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. En: *Estudios Árabes e Islámicos*. Ed. Jordi Aguadé, Ángeles Vicente y Leila Abu-Shams. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 333-348.
- VICENTE, A. 2000. *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos.